

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ПРАКТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

**Кваліфікаційна робота
магістра**

**на тему ВІДТВОРЕННЯ КОМІЧНОГО В УКРАЇНСЬКОМУ
ПЕРЕКЛАДІ АМЕРИКАНСЬКОГО СЕРІАЛУ "WHY WOMEN KILL"**

Виконала: студентка 2 курсу,
групи 8.0350-2ап-з
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.041 Германські мови
та літератури (переклад включно),
перша – англійська
освітньо-професійної програми
Переклад (англійський)

Горохова Вікторія Олександрівна

Керівник к.філол. н., проф., Клименко О.Л.

Рецензент к.філол. н., доц., Юнацька А.Б.

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології _____

Кафедра теорії та практики перекладу з англійської мови _____

Освітній рівень магістр _____

Спеціальність 035Філологія _____

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська _____

Освітньо-професійна програма Переклад (англійський) _____

ЗАТВЕРДЖУЮ

**Завідувач кафедри теорії та
практики перекладу з
англійської мови**

« ____ » _____ 2021 року

ЗАВДАННЯ

НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА

ГОРОХОВІЙ ВІКТОРІЇ ОЛЕКСАНДРІВНІ

(прізвище, ім'я, по батькові)

1. Тема кваліфікаційної роботи магістра (проєкту) «Відтворення комічного в американському телесеріалі "Why Women Kill" в українському перекладі»

Керівник кваліфікаційної роботи(проєкту) Климченко Ольга Леонідівна,
к.філол.н, професор _____

(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

затверджені наказом ЗНУ від «13» квітня 2021 року № 590-с

2. Строк подання студентом кваліфікаційної роботи (проєкту) _____

3. Вихідні дані до кваліфікаційної роботи (проєкту) теоретичні засади

дослідження кіноперекладу; переклад англомовного телесеріалу "Why Women Kill" українською

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити) загальна характеристика комічного; специфіка комічного;

особливості перекладу різних видів комічного; комічне як джерело перекладацьких помилок; відтворення стилістичних засобів

5. Консультанти розділів кваліфікаційної роботи (проєкту)

| Розділ | Прізвище, ініціали та посада консультанта | Підпис, дата | |
|----------|---|----------------|------------------|
| | | завдання видав | завдання прийняв |
| Вступ | Клименко О. Л., к.ф.н, проф. | 05.05.2021 | 05.05.2021 |
| Розділ 1 | Клименко О. Л., к.ф.н, проф. | 15.06.2021 | 15.06.2021 |
| Розділ 2 | Клименко О. Л., к.ф.н, проф. | 05.09.2021 | 05.09.2021 |
| Висновки | Клименко О. Л., к.ф.н, проф. | 15.10.2021 | 15.10.2021 |

6. Дата видачі завдання 05.05.2021

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

| № з/п | Назва етапів кваліфікаційної роботи магістра | Строк виконання етапів роботи (проєкту) | Примітка |
|-------|---|---|----------|
| 1. | Пошук наукових джерел з теми дослідження, їх аналіз | травень 2021 | виконано |
| 2. | Добір фактичного матеріалу | травень 2021 | виконано |
| 3. | Написання вступу | червень 2021 | виконано |
| 4. | Написання теоретичного розділу | серпень 2021 | виконано |
| 5. | Написання практичного розділу | вересень 2021 | виконано |
| 6. | Формулювання висновків | жовтень 2021 | виконано |
| 7. | Проходження нормоконтролю | грудень 2021 | виконано |
| 8. | Одержання відгуку та рецензії | грудень 2021 | виконано |
| 9. | Захист | грудень 2021 | виконано |

Автор роботи несе персональну відповідальність за відсутність в роботі несанкціонованих текстових запозичень (академічного плагіату)

Магістрант _____

(підпис)

Горохова В.О.

(ініціали та прізвище)

Керівник роботи _____

(підпис)

Клименко О.Л.

(ініціали та прізвище)

Нормоконтроль пройдено

Нормоконтролер _____

(підпис)

Погонець В.В.

(ініціали та прізвище)

РЕФЕРАТ

Дипломна робота – 57 стор., 62 джерела

Об'єкт дослідження: різні види комічного як естетичної категорії, у процесі створення комічного ефекту.

Мета роботи: визначити особливості передачі комічного американського телесеріалу «Why women kill» в українському перекладі.

Теоретико-методологічні засади: ключові дослідження В. С. Виноградова, М. М. Бахтіна, І. В. Арнольда, Ю. Б. Борєва, В. З. Саннікова, Л. С. Бархударова та інших.

Отримані результати: Дане дослідження показало, що комічність досить складний і суперечливий феномен, що одного єдино-точного пояснення немає, але воно розглядається як естетична категорія, яка має соціальний характер. Комічність цікава багатьом наукам, зокрема літературі, психології та лінгвістиці. Було з'ясовано, що існують способи досягнення комічного ефекту, серед яких найпопулярніші – це гумор, іронія, сатира, каламбур. В американському телесеріалі найбільш поширені іронія та сарказм. Таким чином, було доведено, що цей серіал є жанром "dark comedy", якій притаманні суперечливі події та заборонені теми, а також використання чорного гумору, основною метою якого є не просто висміяти, а показати легкість по відношенню до тем «табу».

Ключові слова: комічність, переклад, засоби створення комічного, дослідження, естетика.

ЗМІСТ

| | |
|---|----|
| ЗМІСТ | 3 |
| РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОМІЧНОГО | 6 |
| 1.1 Комічне: історія та проблема визначення | 6 |
| 1.1.1 Визначення та історія виникнення сатири | 10 |
| 1.1.2 Визначення та специфіка гумору | 12 |
| 1.1.3 Визначення та історія іронії | 13 |
| 1.1.4 Визначення каламбуру | 16 |
| 1.2 Особливості створення комічного ефекту | 17 |
| 1.3 Специфіка відтворення комічного в українському перекладі | 28 |
| РОЗДІЛ 2 ПЕРЕКЛАД ЗАСОБІВ СТВОРЕННЯ КОМІЧНОГО В АМЕРИКАНСЬКОМУ ТЕЛЕСЕРІАЛІ "WHY WOMEN KILL" | 32 |
| 2.1 Основні прийоми створення комічного ефекту в американському телесеріалі "Why Women Kill" | 32 |
| 2.2 Відтворення засобів створення комічного в телесеріалі "Why Women Kill" у перекладі українською мовою | 34 |
| ВИСНОВКИ | 54 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ | 58 |

ВСТУП

Певний жанр кінематографу або літератури викликає особливий вид задоволення і відчуття насолоди завдяки комічності. Неможливо уявити світ, зокрема, твори кінематографу та літератури без категорії комічності, яка являє собою естетичну категорію. Сучасне життя часто буває наповненим стресами, тому і виникає потреба в тому, щоб знайти шляхи їх вирішення і це сміх. З його допомогою часто можна вийти приємно із ситуації, в першу чергу він допомагає розрядити обстановку і позбавляє від негативних емоцій, в другу чергу він допомагає в тому, щоб сказати правду таким чином, щоб не зачепити почуття інших. Тема комічності привертає значну увагу вчених, адже є невід'ємною складовою повсякденного життя.

Варто відзначити, що життя середньостатистичної людини легко уявити без смутку, страху, але уявити життя без сміху досить складно. Саме тому сміх є першочерговим предметом багатьох досліджень. Також комічність є досить поширеним предметом вивчення багатьох наук, наприклад, психології, літератури, лінгвістики, оскільки є одним з видом інтелектуальної діяльності. Однак, поняття «комічності», що поєднує гумор, сатиру, іронію, на сьогоднішній день вивчено недостатньо, оскільки постійно з'являються нові стилі стилі і різновиди комічного, в яких комічність набуває свого шарму та має свої особливості. Дослідженням комічного займалися А. М. Науменко, М. М. Бахтін, Д. С. Лихачов, В. З. Санніков, А. М. Макарян, В. С. Виноградов, Б. Ю. Норман, О. А. Земська, Л. П. Іванова.

Актуальність даної наукової розвідки полягає в тому, що дослідження прийомів та засобів створення комічного, а також способів їхнього відтворення при перекладі, сприяють кращому усвідомленню оригіналу, проникненню в іншу культуру та менталітет носіїв іноземної мови, розумінню традицій іншого народу.

Наукова новизна роботи полягає у виявленні прийомів та засобів створення комічності у новому популярному молодіжному телесеріалі та найбільш адекватних способів їх відтворення при перекладі з англійської на українську мови.

Об'єктом дослідження слугували різні види комічного як естетичної категорії.

Предметом дослідження стали засоби створення комічного в американському телесеріалі "Why Women Kill" та способи їх відтворення при перекладі українською мовою.

Метою дослідження є визначення особливостей передачі комічного американського телесеріалу "Why women kill" в українському перекладі.

Для дослідження поставленої мети необхідно вирішити наступні **завдання**:

- визначити поняття «комічного»;
- проаналізувати різні види «комічного»;
- встановити особливості створення комічного ефекту в телесеріалі "Why women kill";
- зробити аналіз прийомів та способів відтворення комічного в українському перекладі телесеріалу "Why women kill" .

Матеріалом дослідження стали скрипти серій американського телесеріалу "Why women kill " та їх українського дубляжу.

Методи дослідження. Дослідження здійснювалось на основі аналізу письмових джерел та лінгвістичного спостереження, описового методу, аналізу словникових дефініцій використовувався зіставний метод та порівняльний аналіз оригіналу і перекладу.

Практична значущість дослідження полягає у використанні його результатів у процесі викладання на заняттях з англійської мови, теорії та практики перекладу та у перекладацькій діяльності.

Робота пройшла **апробацію** на студентській науковій конференції «Різдвяні читання» (грудень 2021).

Структура роботи: дослідження складається зі вступу, двох розділів, висновків та списку використаної літератури.

У вступі подано загальну характеристику дослідження, актуальності теми, мети, завдань, визначення об'єкту, предмету та структури роботи.

У першому розділі подаються загальні відомості про комічне, про історію його виникнення та використання, розглянуто особливості створення комічного ефекту та відтворення в українському перекладі.

Другий розділ містить більш поглиблене визначення і аналіз засобів створення «комічного» в американському телесеріалі "Why women kill" та основні способи їх відтворення при перекладі на українську мову.

У висновках подано узагальнену інформацію результатів проведеної роботи.

Загальна кількість сторінок 57, кількість використаних джерел 62.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОМІЧНОГО

1.1 Комічне: історія та проблема визначення

Комічність з грецької κωμικός – смішний. Неможливо охарактеризувати одним визначенням даний феномен, але це те, що зіставляється зі серйозним, трагічним, піднесеним. Насамперед комічність це естетична категорія, яка має соціальний характер, та має невідповідність окремих суспільних явищ щодо усталеного естетичного ідеалу. Варто відзначити, що комічність є досить поширеним предметом для вивчення і цікава багатьом наукам. Наприклад, літературі, психології, лінгвістиці.

Ще з часів Платона і Аристотеля вважалося, що комічне це неподобство, яке є негідним для ідеального суспільства. При цьому у творі «Поетика» Аристотеля був задуманий розділ щодо комічного, але на сьогоднішній день він не зберігся. Пов'язавши комічне з категорією смішного, він став першим, хто запропонував таке поєднання, в той час як інші пропонували пов'язати трагічне із комічним, де з фокусу на страху він перейде на сміх. За Аристотелем комічне, як було згадано раніше, є неподобством, але при цьому нешкідливе і безпечне. Є й ті, хто заперечував цю думку таким чином: «Неприємно в комічному нам неподобство; приємно те, що ми настільки проникливі, осягаючи, що потворне - потворно. Сміючись над ним, ми стаємо вище його» [Чернишевський 1949, с. 191]. Мається на увазі, що висміюватись можуть різні ситуації, люди, поведінка, але при цьому важливо те, що коли людина сміється над чимось, то вона стає вище цього і не опускається до рівня того, що висміюється.

Слід зазначити, що за часів Середньовіччя, епохи Відродження комічність характеризувалася певним смиренням. Бо церква вважала сміх

диявольським виразом людини, слабкістю, обман заради розваги. Пізніше в епоху Просвітництва комічність набирає нових обертів. Вважається, що комічне виховує в людях смак (Дідро). І найцікавішим твердженням є те, що завдання комічного виправляти те, що не може виправити закон. Іноді сміх можна назвати свого роду зброєю. Так як висміяти можна старі порядки, закони, соціальну брехню, таким чином розпочинаючи цю боротьбу. Зміна соціальних норм, певних правил саме це те, в чому криється джерело комічності. Таким чином комічне пов'язувалося з потоком соціальної критики. Тобто ця зброя проти насильства, нерівноправності, злих намірів. Якщо раніше люди боялися, мовчали, їх душив страх, то з приходом комічності люди розкріпачилися і зрозуміли, що в певних жартах, творах, сценках можна висміяти те, що їх не влаштовує.

А Готгольд Ефраїм Лессінг вважав, що краса смішного не в тому, щоб висміювати якісь недосконалості суспільства, а в тому, що людина стає більш уважною і зауважує смішне навколо себе. Це щось схоже на те, коли людина помічає кожну дрібницю навколо, радіє кожній дрібничці і приймає цей світ. За словами Гете Й.В. саме те, над чим сміється людина в повній мірі описує її характер. Гумор також визначає цілу націю, нерідко можна зустріти такі вислови щодо різних народів. Наприклад, саркастичні - іспанці, дотепність це до французів, а ексцентричність це англійська якість. Але важливо зауважити, що є смішним одній людині, може зовсім не здаватися таким іншій. Тому в якійсь мірі гумору притаманна індивідуальність, тобто кожен сприймає його по-своєму, залежачи від індивідуальних установок людини.

Ця естетична категорія є динамічною, так як давно існує і швидко розвивається, а цей розвиток призвів до нових видів та жанрів: сатири, гумору, іронії, каламбуру та інших. При цьому варто відзначити, що комічне можна назвати універсальним, так як все життєве можна сприймати зі сміхом або всерйоз. Щодо предмету комічності, то йому властива жива душа, тобто предметом є людина або тварина. Це є логічним, тому що найбільш вдалий

гумор базується на певних діях, на поведінці. Вважається, що саме гумор дає насолоду і віддаляє людину від складнощів цього світу, тим самим роблячи його краще. Гумор не підвладний рокам, можна навести приклад «Кентерберійські оповідання» Дж. Чосера. Їм більше 600 років, але цей гумор досі настільки зрозумілий і викликає посмішку навіть у наш час і серед нашого покоління.

Гумор пов'язаний з емоційним аспектом, це цілий ряд когнітивних процесів, які викликають сміх. Саме він і керує здоров'ям людини, виходячи з думки вчених. Варто порівняти те, що сміх у якійсь мірі схожий зі страхом, подивом. Адже людина спочатку очікує почути щось конкретне, але потім виходить інше. Таким чином психіка реагує на несподіванки. Адже не даремно існує відома цитата, що сміх продовжує життя. У науці існує навіть думка про страх і сміх. Коли людина відчуває страх - це стрес для організму, так як відбувається викид адреналіну, тим самим підвищується тиск, людина відчуває себе гірше. Але зворотний ефект є, коли людина сміється. Сміх позитивно впливає на здоров'я і допомагає впоратися з уже існуючими недугами. Але при цьому варто враховувати, що сміх буває різних варіацій. Є нешкідливий і добродушний, але є навпаки нещадний. Важливим є стан людини в цей момент. Адже психічний стан людини розглядається як позитивний. Ще комічність асоціюють з випадковістю, ще це відомо зі слів Гегеля: «Використання зовнішнього випадку, завдяки різноманітним і дивовижним хитросплетінням якого виникають ситуації, де цілі та обставини утворюють комічні контрасти, і призводять до настільки ж комічного вирішення» [Гегель 1971, с. 581].

Як було зазначено раніше, комічність - це свого роду естетичне почуття, яке в свою чергу формує естетичну категорію. Тому доказом є теорія Лука О. Н. про естетичні почуття. У цей список входять:

- почуття прекрасного;
- почуття піднесеного;

- почуття трагічного;
- почуття комічного.

В цілому, були виділені такі види комічного як трагікомедія, яка є високим видом комічного. А другий вид, який підходить за описом до низького виду комічного, але його назвали кумедний або жартівливий. Цей вид черпає свій початок з часів Аристотеля, коли той в свою чергу назвав його неподобством.

Тобто варто зробити висновок, що комічність одна зі складних естетичних категорій, яка спрямована на один об'єкт і це сміх. До речі, варто відзначити, що існують різні думки щодо смішного і комічного, адже комічне завжди можна назвати смішним, але при цьому смішне не завжди можна назвати комічним, ця думка присвоюється Авнеру Зись. Це легко можна пояснити таким чином, що смішне стає комічним лише в тому випадку, якщо воно має сенс, а також є близьким до оцінки естетичного ідеалу. А ось Каган М. має протилежну думку щодо цієї теорії про те, що комічне завжди є смішним. Наприклад, він вважає, що сатира часто викликає гнів, обурення, таким чином вона не завжди буває смішною. Тому скільки людей, стільки й думок. Тому можуть виникнути труднощі з головною дефініцією, однієї точної думки в даному питанні точно не буде, адже це залежить безпосередньо від теоретичної позиції автора і його спрямованості.

Відносно комічного існує безліч теорій, пов'язаних з цим. Наприклад, теорія про те, що комічне це одне й те ж, що і протиріччя. Ця теорія належить Проппу В. Ю., який стверджував, що існує певна суперечність між суб'єктом і об'єктом комічності, яка лежить в їх стосунках. Тобто він бачить протиріччя в тому, з чого сміється людина і в тому, що є її реальністю, яку вона спостерігає. Іншими словами, комічний ефект створюється завдяки тому, що у суспільства є стереотипне мислення, яке і обігрується за допомогою комічності. Існують інші теорії. По-перше, є така теорія негативного характеру об'єкта, іншими словами коли є перевага над комічним об'єктом (згідно з Аристотелем, Бейлем,

Бодлером). По-друге, теорія згідно якої афект, виникає від напруженого очікування (Аристотель, Кант, Спенсер, Фрейд). Наступна теорія - відхилення від норми, де комічне не відповідає нормі (Крос, Еліот). Ще існує теорія протиріччя, як вже було сказано, при якій комічне є злиття протиріч (Гегель). І нарешті теорія деградації, при якій комічне оцінює неактуальне, віджите.

1.1.1 Визначення та історія виникнення сатири. Слово сатира запозичене з латині «satira». Є дві гіпотези появи сатири. Перша, це латинське походження від слова, яке перекладається як мішане різних розмірів. А друга – в якій існували такі міфічні істоти, яких називали сатири. Сатира зародилася до другого тисячоліття до нашої ери, таким чином вважається одним із ранніх жанрів літератури. Вона як жанр виникла в римській літературі. Позиціонувала себе як ліричний вірш, в якому змішано негатив і засудження дійсності. Цікавим є те, що в Римі використовувалося і зустрічалося частіше слово пародійність ніж сатира. Це одна з найвищих форм комічного, яка з'єднує частково неможливе з дійсним. Вона нещадно висміює пороки людини, недосконалості. Відрізняється від інших категорій різкістю. Сатира має не позитивне ставлення до предмета, а скоріше негативне. Її часто перебільшують з метою зробити більший акцент на соціальних проблемах, несправедливості, пороках, важливим є те, що сатира має зле, нещадне висміювання. Метою сатири не є точна передача життя або правдоподібність. Головне завдання відкрити всю сутність проблем життя. Таким чином вона вказує на порочність і її сенс у тому, щоб людина звернула свою увагу на якусь проблему, можливо якої раніше не надавала значення.

Серед жанрів сатири можна побіжно відзначити такі: сатиричний роман, епіграма, памфлет, байка, пасквіль. З сатирою все дуже просто. Вона починалася з життя. Автори брали теми, що їх вигадувати не доводилося, адже те, що відбувалося навколо, то і використовувалося. Основою для сюжету були реальні події та персонажі. Вони не лестили народу, а їх зброєю була лише правда. Ця правда іноді була дуже болючою. Саме тому спочатку їх

називали поганими словами, так як чути правду, ще й в такій формі були готові не всі люди. Пізніше люди звикли і стали більш спокійно переносити цей жанр, і в свою чергу персонажі сатири стали трохи іншими.

Хочеться виділити головні особливості сатири для кращого ознайомлення з нею:

- найвища і найбільш гостра форма комічного;
- актуальність, оскільки людина не буде сміятися над тим, що її не стосується, що було колись давно, її цікавить те, що «болить» зараз;
- наявність негативної оцінки, тобто, щоб було негативне ставлення до того, що зображується, при цьому важливим є і наявність ідеалу, завдяки котрому і легко виявити негативні аспекти попереднє згаданого;
- насмішка, яка обов'язково має щось викривати (насмішка повинна бути злою та образливою);
- нищівний характер (мета сатири знищити);
- використання омонімії, антонімії, гри слів;
- інтонація, завдяки якій створюється потрібний ефект і можна не використовувати мовні вирази;
- автору не властива поблажливість і терпимість;
- спрямована викликати гнів і осуд.

Неможливо уявити сатиру без її головної зброї – сміху. Тому доказом є слова Салтикова-Щедріна М. Є: «Ніщо так не бентежить порок, як усвідомлення, що він вгаданий і що з приводу нього вже пролунав сміх». Саме наявністю сміху сатира відрізняється від прямої критики. Якщо порівняти сатиру з гумором, то для гумору сміх це основна мета, на якій він частково і базується. А ось сатира, так би мовити, прикривається сміхом, адже для неї він як засіб показування недоліків, непрямой критики, розкриття людських пороків.

Варто відзначити, що сатиру можуть пояснювати ще як прийом, який проникає у будь-який інший жанр літератури. Відносно цього є досить цікавий приклад пояснення. Є два типи сатири, які порівнюють з їжею. Перший - як основне блюдо, а другий - як приправа. Якщо це основне блюдо, сатира у вигляді поезики із засуджуючим характером, а якщо приправа, то впроваджується в лірику, драму та усі інші можливі жанри.

1.1.2 Визначення та специфіка гумору. Як було зазначено раніше серед видів комічного є гумор. Гумор походить від латинського слова *humour*. Тобто це здатність людини помічати і робити акцент на смішних аспектах життя, а також він схильний до суб'єктивності. Гумор це повсякденне життя кожного, це реальність. Без якого складно було б уявити світ, він скрашує будні будь-якої людини. Адже навіть в процес навчання можна впровадити гумор таким чином, що якийсь жарт може розбавити монотонну лекцію, несподівана загадка, яка змусить учня включитися в процес і додасть певний інтерес. Варто відзначити, що гумор це соціальна конструкція, таким чином жарт може привернути увагу однієї людини, а іншу зовсім не зачепити. Адже ми живемо в суспільстві і всі живемо по-різному, тому в залежності від нашого соціального статусу, походження ми розуміємо один і той же жарт по-різному. Тобто гумор безпосередньо залежить від того, хто ми є насправді.

Згідно американському письменнику Мартіну існує 3 види гумору:

- спонтанні непередбачені жарти, які спеціально створюються людьми в ході їхньої розмови;
- заздалегідь підготовлені жарти, якими люди діляться під час спілкування один з одним;
- випадковий гумор.

Також існує поділ гумору на три теорії:

- теорія полегшення;

- теорія вищості;
- теорія невідповідності.

Перша теорія полегшення має своє коріння з моменту того, як Фрейд припустив, що сміх діє заспокійливо на людину, знімає напругу, при якій є приємні відчуття. До неї якраз і відноситься висловлювання про те, що сміх продовжує життя і про його чарівні дії на організм. Тобто дана теорія пов'язана з фізіологією людини. Друга теорія це теорія переваги. Яка відображає першість людини над нещастям іншого. Так як з моменту появи гумору люди його використовували як предмет для змагань один з одним, хто є кращий, хто гірший. І остання теорія - невідповідності. Тобто є реальні речі, а є жарт, це їх відмінність, яка і є невідповідністю до реальності.

1.1.3 Визначення та історія іронії. В першу чергу варто відзначити, що іронія походить від грецького слова *eirōnia* її описують як тонку насмішку, а також вона має завуальований прихований сенс. Спочатку її значення прирівнювалося до брехні та мало негативне значення. А вже після того, як це слово втілювалося в латинь, його негативне значення пішло повністю. Вважається особливим видом сміху, якому властива велика емоційність по відношенню до дійсності. Чіткої концепції і пояснення, що таке іронія не було аж до 19 століття. Скажімо так, зародження іронії прийнято вважати 20 століття. Саме в цей час іронія виходить за межі художніх текстів і також набуває нового змісту в повсякденному житті.

Слід зазначити, що цей термін багаторазово обговорювався, і тому є велика кількість пояснень та його розуміння. Як відомо, скільки людей, стільки й думок. Цікавою думкою ще є те, що іронію можна сприймати як протилежність того, чим насправді є предмет. Однією з особливостей іронії є те, що вона інтуїтивна, тобто її можна зрозуміти навіть без певного підходу, здогадатися на рівні інтуїції. Адже всі знають про те, що ніщо так не псує момент, як пояснення жарту. Приємною особливістю іронії є те, що можна просто насолоджуватися, навіть не замислюючись про те, як працює механізм

жарту в ній. Обов'язковою основою є насмішка, без якої неможливе поняття самої іронії.

До речі, ще однією цікавою теорією є те, що іронію вважають вважаючи, що може захистити людину, прикрити всю його чутливість. Раніше іронію особливо не виділяли в "незалежний" вид комічного, але трохи згодом з'явилися думки про те, наскільки важлива іронія, її відокремили завдяки її особливій ролі. Хоча при цьому вона була присутня в текстах різних авторів, задовго до того, як їй дали якесь пояснення і певну значимість. Наприклад, Аристотель пояснює те, що іронію можна назвати «золотою серединою» між чимось серйозним і просто жартом. Існують теорії про види іронії:

- драматична іронія;
- вербальна іронія;
- ситуативна іронія.

З цієї класифікації слідує, що драматична іронія це поєднання невідповідності вираження і знання про реальне, де певний жарт може привести до поганих наслідків. А ось вербальна іронія це коли говориться одне, але мається на увазі інше. І ситуативна іронія, в якій діє невідповідність намірів та результату. Таким чином спільною рисою цих теорій є те, що в них присутня невідповідність. Деякі називали таку невідповідність неадекватністю. До речі, часто зустрічається саме протиріччя в інтонації і самих словах. Часто речі з негативним відтінком приймають позитивний, щоб створити особливий образ. З часів Сократа пішло протиріччя, в якому негативне підносилося, як позитивне. Тобто формулою його іронії було те, що мінус змінювався на плюс.

При цьому варто враховувати, що в історії є два поділи Сократа. Перший це справжня людина, не вигадана, а ось другий - персонаж античних творів. І ось саме персонаж Сократ в творах Аристофана стає втіленням іронії, завдяки тому, як віртуозно змінює маски, але він ніколи не згадував, що його дії або

слова це так звана іронія, він просто демонстрував це своєю поведінкою. Завдяки цим творам стає зрозумілим те, коли зароджується іронія.

Були й такі люди, які вважали, що образ Сократа в цих творах не вказує на те, що він якось був пов'язаний з іронією. І те, що слова Сократа часто були суперечливі, це нічого не означає. Але пізніше першим, хто згадує про те, що все ж таки Сократ був причетний до іронії це Аристотель. Цікавим є цей підхід, так як в творах Сократ для інших нібито нічого не знає, наближався до позиції простака. Але при цьому він таким чином переконував інших персонажів, що їх думки або знання невірні або породжував в них сумніви. А створювався цей ефект завдяки тому, що він ставив навідні питання, тим самим інші персонажі впадали в ступор. Тобто Сократ поставав більше в образі вчителя, який відкривав очі, давав можливість осягнути істину. Хоча для когось його іронія сприймається як хвастощі, показати всім свою зверхність.

Завдяки Марку Фабію Квинтилиану іронія набуває сенсу тієї, завдяки якій відбувається передача істини протилежними словами, не кажучи прямим текстом. Саме його діфініція терміна є на сьогоднішній день досить інформативною і описує основні канони іронії. Тому саме антична культура дала початок тієї іронії, яку на сьогоднішній день ми маємо, як мінімум її основам.

Іронія створена не для того, щоб висловлювати схожість між чимось, а її основна мета - це контраст, а також вона заводить людину в плутанину. Цікавим є те, що при використанні іронії людина називає речі іншими словами - навпаки, завуальовано, тим самим висміюючи певні моменти. З цього всього випливають функції іронії, найбільш важливі на нашу думку:

- створити комічний ефект (в певних випадках);
- дати виклик читачеві, глядачеві (тобто дати зрозуміти людині, що ситуація досить серйозна, звернути увагу на неї, а також дати привід задуматися);

- сказати щось, при цьому обійти всі "гострі кути", не сказавши цього;
- розробити "характер" твору.

Крім того, цікавою особливістю іронії є те, що вона може бути не зрозумілою. Насмішка може бути настільки тонкою, що буде прийнята за правду. На додачу до цього, вона має ще прихований характер. Варто відзначити ще один поділ іронії на види:

- 1) романтична іронія;
- 2) класична іронія;
- 3) критична іронія.

Виходячи з назви можна прийти висновку, що романтична іронія просякнута романтизмом. Класична ж іронія використовує невідповідність як зброю, тобто ставить свої думки і думки співрозмовника один на проти одного. При цьому основна мета цього, щоб співрозмовник прийняв сторону першого.

1.1.4 Визначення каламбуру. Якщо з попередніми видами було простіше і була якась чітка впевненість в походженні, дефініції, то каламбур не такий простий, як може здатися. Він не має точного походження, є гіпотеза про те, що з'явилося це слово від італійського слова *punctilio*. В одному є впевненість точно, що каламбур це гра слів. А якщо більш детально, то жарт ґрунтується на тому, що використовуються слова, які схожі за звучанням, але мають зовсім різні значення. Тобто використовуються слова таким чином, що в одного слова передбачається кілька значень. Є одним з найпростіших видів гумору, і також зустрічається досить таки часто в повсякденному житті.

Цікавим є використання каламбуру. Його можна зустріти безперечно у рекламі. Рекламодавці схильні до такого виду залучення клієнтів, використовуючи гумор при рекламі різних товарів, хоч то продукти харчування, хоч назва цілого магазину. Ще одним видом поширеного використання каламбуру є в діяльності викладачів. Тобто всі знають про те, що навчальний процес досить складний і при цьому бути постійно напоготові

теж проблематично. Тому викладач може розбавляти якісь паузи каламбурами, так як гумор буде зрозумілий виходячи з досліджуваної теми і учень зможе бути на одній хвилі з учителем.

Іноді справа не в гуморі. Якщо це вивчення англійської мови, то викладач може часто використовувати каламбури, при цьому підвищиться рівень знань учня, адже це допоможе йому запам'ятати більше інформації і значень слів. Але при тому, що часто каламбур має асоціації позитивні, веселі, він може мати негативні сторони. Це як раз випадки жартів, в яких йдеться про насильство, злочини. Часто каламбури використовуються для насмішок над іншими людьми, тому прикладом є навіть якісь дебати, політичні виступи. Але є і свої складності, якщо говорити про переклад каламбуру, то це «страшний сон» для будь-якого перекладача. Так як перекладаючи з оригіналу на іншу мову немає високої ймовірності, що знайдеться такий еквівалент, тому перекладачеві належить задача заміни.

1.2 Особливості створення комічного ефекту

Існує певна схема створення комічного ефекту [Борєв 1957, с.74]:

- предмет смішного;
- способи комічного (фонетичні, лексичні, фразеологічні, граматичні);
- форми комічного (гумор, сатира);
- як результат - сміх.

Важливим є те, що в 20-30 роках 20 століття почали зароджуватись певні зміни. А саме те, що лексика змінювалася, нові поняття змінювали старі. Поступово стали вводитися нові слова в оборот, особливо в літературу,

кінематограф. Герої різних творів поринули в різні ситуації, а це означало, що прийшла черга потрапляти їм і в якісь казуси, тим самим звеселяючи читача чи глядача. А для цього стали вводити різні способи створення комічного ефекту.

Одну з ключових позицій при створенні комічного ефекту є мовний контекст, до якого вдаються для утворення сполучуваності слів. Для комічного ефекту в першу чергу важливі веселий текст, гумористичний текст персонажа. Навіть існують так звані мовні засоби комічного - це якраз такі вирази, які надають такий ефект і передають певну емоційність словам. Цими засобами передачі є діалог і монолог. Найважливіші структури, при яких діалог ведеться з двома і більше героями, а монолог відповідно це мова одного.

Наступний спосіб це порівняння, яке додає яскравості, воно побудовано на зіставленні певних явищ. А також неможливо уявити комічний ефект без використання гіперболи, яка знайома як перебільшення, прикрашання дійсності. Також важливим є те, яка мова використовується для досягнення такого ефекту. Для таких випадків більш розповсюджене є використання експресивної лексики.

Серед засобів створення комічного є гумор, сатира, іронія. При цьому гумор є досить м'яким, адже він трохи глузує з певних рис, при цьому не опускаючи героя, а як би симпатизуючи йому. Далі це сатира, яка як відомо інша, тобто вона зовсім не облежена, не має пощади. Використовується часто як зброя з якимись порядками, застарілою поведінкою, є свого роду нововведенням. І як було сказано раніше іронія це прихована насмішка, яка має протилежне значення тому, значенню, яке було сказано прямо.

Для створення комічного ефекту достатньо часто використовуються також пароніми. Це такі слова, які схожі і за звучанням, і за значенням. Тому при збігу в їх використанні виходить якраз таки цей комічний ефект. Наступне це елементарні помилки, обмовки, які можуть привести до того, що буде

досягнуто комічний ефект. Далі найбільш складна тема це фразеологізми. Наприклад, якщо брати переклад з англійської на українську мову, то саме пряма передача сенсу, тобто дослівна, може стати і предметом цього комічного ефекту. Приклад з англійської мови - "a piece of cake", якщо перекласти дослівно, то вийде як шматок торта, але насправді має значення "дуже просте завдання, справа". Або ще один приклад це "fish out of water" якщо перекласти дослівно, то має значення вийнята з води риба, але правильне значення це «бути в некомфортній ситуації».

Мовне забарвлення комічного це інтонація. Без неї важко уявити будь-який виступ, розповідь, акторську гру. Так ось саме інтонація може перетворити звичайний текст, звичайні слова в те, на що націлена мета, в даному випадку це створення комічного ефекту, надаючи іронічності, жартівливості. Крім цього через свої особливості певні слова, фрази, прислів'я, приказки несуть в собі вже жарт, де особливо інтонація вже не має впливу. Далі здавалося б поєднати непоєднуване - тобто використовувати лайки, образливі слова, які створюють комічний ефект. Цей ефект може бути придбаним або ж уже бути до цього. Тобто іншими словами, лайка з іронічною інтонацією створить комічність, або ж саме лайка спочатку має вже таку природу, структуру. Але важливим є те, щоб письменник або розробник сценарію фільму не вдавався до того, щоб втратити міру і «загратися». Безсумнівно, вульгаризми додадуть певної пікантності і змусять засміятися, але добре те, що в міру. Тому досить важливо, щоб вульгаризми не викликали огиду у читача чи глядача, або як мінімум не відходили від норм написання літературного твору або фільму.

Далі варто сказати про такий засіб створення комічного ефекту, як імена та прізвища. Це досить часто зустрічається в будь-яких творах, коли перш ніж познайомитися з персонажем, ми дізнаємося його ім'я і прізвище, які вже дають нам поштовх на роздуми, оцінку перед зустріччю з ним. І важливим є те, що певні автори створюють настільки вдале ім'я або прізвище, що потім це

стає символом, з яким вже можуть асоціювати людей. Іншими словами, завдяки майстерності авторів і вдалому образу такі імена потім стають загальними. Тому прикладами є найбільш вживані:

1. Дон Кіхот - зараз так називають хоробру та благородну людину;
2. Донжуан - шукач любовних пригод;
3. Держиморда – грубий служитель закону, той який безумвно виконує вказівки згори.

Таким чином власні імена героїв мають не тільки номінативну функцію, але ще є джерелом комічного, так що читачі і глядачі вже в передчутті знайомства з персонажем і його подальшими діями.

Щодо стилістичних фігур комічного. Першою фігурою, яку варто виділити - анафора. Це стилістична фігура, якій характерний повтор початкових співзвуч. Зазвичай використовується в літературі для додавання високого тону, смислового виділення головного. Наприклад, найбільш розповсюдженим типом анафори в англійській мові є займенниковий тип - hers, its, their, theirs. Наступне, на що варто звернути увагу це паралелізм. Це фігура, яка має в своєму розпорядженні схожі елементи, які розташовані близько один до одного в тексті, тим самим створюють гармонічність. Далі – антитеза, яка означає протиставлення. Чи то до явищ, або характерів, чого завгодно. Саме вона є дуже поширеною фігурою передачі комічного ефекту. Адже завдяки порівнянню чого-небудь це часто у людей викликає сміх.

Тепер акцентуємо увагу на лексичних засобах створення комічного ефекту. Серед них варто назвати каламбур, іронію, парадокс, алогізм. Розглянемо їх більш поглиблено. Каламбур як ми згадували раніше, це прийом при якому беруться в роботу слова, які звучать схоже, але мають різне значення, на цьому і будується основний принцип комічного. Варто прирівняти каламбур до гри слів, так його навіть частіше називають. Головною умовою є те, що автор зобов'язаний створити навколо каламбуру попередньо

якийсь сюжет, щоб читач або глядач розумів значення каламбуру, в певному контексті. Є ймовірність, що це слово має французьке коріння. Є дві гіпотези чому:

- у французькій мові багато схожих за звучанням слів, але зовсім з різними значеннями;
- любов до тонкого мистецтва мови.

Існує детальна класифікація побудови каламбуру, спираючись на розробки Влахова С. і Флоріна С.:

- лексична основа (беруться за основу різні значення слів, до речі є найбільш поширеною);
- фонетична основа (переважає над лексичною);
- фразеологічна основа (основа це окремі компоненти, за якими і вибудовується каламбур).

Каламбур досить складний та інформативний. Використовується для виконання різних функцій. У першу чергу це залучення уваги. Також каламбур можна зустріти як в усному, так і в писемному мовленні. Ще має розважальну функцію. Почувши каламбур, а особливо коли людина розуміє про що йде мова, неможливо залишитися байдужим і не оцінити його.

Важливим є те, що автор, використовуючи каламбур, змушує читача або слухача ставати в боротьбу з ним. І ця гра інтелектуальна. Адже, щоб оцінити каламбур потрібно спочатку його зрозуміти. А це не завжди легко. Адже якщо мова йде про англійську мову, то зрозуміти каламбур буде досить складно не носію мови так точно. Так як для цього потрібно як мінімум знати добре мову, а як максимум культуру цієї країни, літературні твори і бути обізнаним у всіх сферах.

«Каламбур, як і будь-який жарт, дозволяє обійти цензуру культури і висловити ті смисли, які (з різних причин) знаходяться під забороною: в «каламбурній упаковці» непристойність стає допустимою витівкою,

старомодна повчальність - мудрістю, грубістю - тривіальністю - цікавим міркуванням і, нарешті, відверта нісенітниця - загадковою глибокодумністю» [Санніков 2005, с.15]. Тобто розгадати каламбур - особливий ритуал, який вимагає часу, мислення і розуміння. Адже каламбур зазвичай викликає сміх, тому він настільки цікавий у своєму аналізі, щоб зрозуміти чому він так розсмішив і що саме дало цей ефект сміху.

Наступне, на що варто зробити акцент - це парадокс. Його можна назвати унікальним прийомом. Виник він для того, щоб уособлювати оригінальну думку, не схожу на думку інших. Має своє коріння від грецького слова *paradoxos*, означаючи всупереч чомусь. Варто відзначити, що думки щодо єдиного правильного терміна різняться, їх велика кількість, але на нашу думку найбільш вдале наступне пояснення. Це або істинне, або хибне висловлювання, завдяки використовуваним засобам створює ефект спочатку чогось помірною, але пізніше призводить до протиріччя. Якщо вкоротити і сказати простіше, то парадокс це вислів, який просто суперечить собі.

Парадокс можна прирівняти до того, який порушує правила, канони. Іноді його прирівнюють до способу естетичної критики, певної зброї, яка допомагає у висловлюванні чогось. З'явився він у епоху Відродження. Незважаючи на його велику історію ще з епохи Відродження, вдосконаленні в естетизм, він все ще має цінність в наш час і тому докази постійні його вивчення. Він був досить поширеним, особливо в творах Шекспіра, Сервантеса, Бернарда Шоу, пізніше в творах Оскара Уайльда (яскравим прикладом є «Портрет Доріана Грея»). Він надає твору особливої яскравості, блиску, дотепності, тим самим змушує читача перейнятися твором і запам'ятати його. До речі, усім відомий той факт, що англійський гумор це гумор словесний, тому не дивно, що саме парадокс вважається частиною створення комічного ефекту. Як і у будь-якому іншому явищі, структурі, фігурі, в чому-небудь, є свій механізм побудови, такий є і у парадоксі. Розглянемо найбільш вдалі:

- з'єднання суперечливих елементів, функція яких доповнити один одного;
- поєднання реальності і вигадки, щоб застерегти від чого-небудь;
- поєднання протилежностей, щоб показати неефективність пояснення феномена лише одним боком.

Якщо говорити про роль парадоксу в художніх текстах, то він набуває часто форму елемента частини розмови персонажа, елемента сюжету твору. При цьому варто відзначити, що характеристикою феномена є те, що автор або сам створює навмисні суперечності, або ж описує вже існуючі протиріччя. Це досить поширений використовуваний інструмент. Вибір автора в своїх творах саме парадоксу зрозумілий і ясний, так як він сприятливо впливає на самого читача, і має в собі величезний посил інформації. Його особливістю, рисою є те, що він прагне до абсурдності, нелогічності. А ця абсурдність якраз таки і впливає на появу особливої класифікації парадоксу:

- логічний (який притаманний англійському гумору, інакше кажучи речі, описувані в парадоксі можна осмислити і зрозуміти, так як діє закон логіки);
- оцінний (тобто щось ставиться під оцінку і певний сумнів).

Саме парадокс змушує робити якусь паузу, щоб зрозуміти і осмислити написане. Ще цікавим висловлюванням є те, що парадокс це думка, яка не збігається з думкою суспільства, тим самим є нелогічним, адже зазвичай здається, що якщо одна думка різниться з іншою, то вона абсурдна. Парадокс може здаватися нелогічним, думки людей можуть різнитися. Його особливістю є те, що він досить небезпечний, а саме його використання, адже він може вводити людину в оману і відводити її від істини. Хоча в стародавній Греції вважалося, що парадокс це особлива, оригінальна думка. Варто виділити види парадоксу:

- історичний (описують значущі події, моменти);

- філософський (пізнання на більш глибокому рівні);
- характерологічний (розкриття різних граней людини, показуючи тим самим її відмінність);
- сюжетний (показуючи різні повороти сюжетної лінії);
- іронічний (іронія автора).

Їм характерна узагальненість, яка передається за допомогою слів, якщо мова йде про англійські, то такі як never, always. Також цікавою думкою щодо парадоксу є те, що він скоріше не про те, як докопатися до істини, як досягнути правду, а більше про дотепість і про те, як загострити увагу читача на чомусь особливому. Логічним є те, що у такого унікального прийому є певні функції, варто їх розглянути детально. Розберемо класифікацію Семена Г. Я.:

- функція переконання (для неї характерне переконання в тому, що описується і саме це явище є істиною);
- функція доказу (всього лише показується відповідність того, що описується з реальними явищами);
- функція створення інтелектуальності, залучення інтелекту;
- функція створення комічного ефекту.

При тому, що парадокс створює гумористичний ефект, він також може бути невинним жартом, а в інший момент цей гумор може доходити до більш образливого сарказму. Найчастіше парадокс і іронія «ходять парою», так як автори, які використовують напрямок іронії, не обходяться без парадокса. Хоча при цьому думки в даному питанні різняться і деякі бачать не відповідність і певну нелогічність в тому, чому ж саме іронія і парадокс пара, яка доповнює один одного. Якщо говорити про іронію і про парадокс, то їх існування стало б скоріше під сумнів, якщо б слово мало тільки одне значення та один сенс. Особливістю іронії є її артистичність, певна уявність, якщо порівнювати її з серйозністю. Так як дана робота заснована на англійській мові варто взяти до уваги англійський гумор. Першою і головною основою цього гумору є саме іронія, можна навіть сказати самоіронія. Приємним бонусом

такого гумору є якраз самоіронія, цей народ здатний сміятися над собою, вказуючи на свої певні недоліки, щодо зовнішнього вигляду, наприклад.

Здатність людини сміятися над собою, її самоіронічність завойовує увагу і схвалення інших людей. Англійський народ здатний сміятися над чим завгодно, над якими завгодно сферами життя. Тому існує думка, що інші народи складно сприймають англійський гумор, так як їм проблематично усвідомити всю суть англійської іронії. До речі, буде в тему приведена цитата Івшина В. Д. : «Англійський гумор не можна відчутти відразу з освоєнням мови, його лише можна відфільтрувати як частину аромату країни...» [Івшин 2007, с. 56]. І тому спілкуючись з англійським народом іноді буває незрозуміло, коли людина жартує, а коли говорить серйозно.

Перше, що характерно для іронії - це применшення. Тобто іншими словами, англійці часто використовують в своїй мові такі слова як *a bit, rather* при цьому необхідно відзначити, що в більшості випадків таке слово означає протилежне, що чогось багато і так далі. До речі кажучи, іронія використовується не тільки в описі англійського гумору або книгах, а й у політиці. Це робиться для особливого впливу на співрозмовника, а також його повного залучення у процес. Це такий хід, який допомагає перетворити людину з пасивного слухача в активного, щоб людина стала міркувати і усвідомлювати якісь процеси. У даній роботі вже йшлося про такий самий спосіб, але тільки в іншій сфері - це сфера освіти, тобто на лекціях чи заняттях в університеті. Простіше кажучи це вдалий спосіб, аби слухач не втрачав основу теми, додаючи в свою розповідь не тільки важливі інформаційні тези, а й частину жартівливих відступів. Це як раз про те, що оратор вміє маніпулювати своєю аудиторією. До речі, самоіронічність і в політиці має свої особливості, які привертають. Так як часто політичні фігури використовують іронію проти своїх суперників, а ось говорити про себе у такому ключі це верх професіоналізму. Така іронія може підкріплюватися невербальними засобами або риторичними питаннями.

Серед жанрів абсурдного дискурсу, що дають комічний ефект варто відзначити також алогізм. Також має грецьке коріння. До речі кажучи, вже саме слово наштовхує на думку про щось суперечливе, негативне. Так як напочатку слова присутній прийменник «а», який при перекладі означає «не». Це пояснюється тим, що для створення комічного важлива лише правильна комбінація, як правильні пропорції в приготуванні певних страв. Коли з'єднується щось несподіване та в якійсь мірі непоєднуване. До речі, як і більша частина термінів цієї роботи, алогізм теж не має однозначного трактування. Так ось алогізм це якраз порушення певної логіки для досягнення протиріччя в голові людини.

Отже алогізм це свого роду помилка, яка порушує логічні зв'язки, даючи для роздумів тему і тим самим даючи направлення на неправильні висновки. Це те, що не можна пояснити логічно, він «ламає голову». Йому характерна двоякість - він або говориться нелогічно, або здійснюється безглуздо людьми і таким чином проявляється. Серед його функцій варто відзначити те, що він вводить в твір для того, щоб виправдати якісь необдумані дії, вчинки.

З цього виходить, що алогізм буває двох типів:

- навмисний вид (коли помилка створюється «штучно» для певних цілей, які впливуть пізніше);
- ненавмисний вид (коли помилка допускається неспеціально).

При цьому якщо прибрати з тексту алогізм, то суть не зміниться, сенс не загубиться, але буде не вистачати експресивності, яскравості. А також це робиться для того, щоб привернути увагу читача, щоб змусити його розсміятися від комбінації цих нісенітниць. Або ж просто донести безглуздість або комічність самої ситуації, яка описується автором. Але варто бути обережним з алогізмами, так як вони доречні в літературі, кінематографі, але

в повсякденному житті можуть показати людину, яка його використовує, не в кращому світлі, бо вона може здатися безграмотною.

І ще один важливий пункт створення комічного ефекту це деформація. Яку можна поділити на два пункти [Арнольд 2000, с.60]:

- применшення;
- перебільшення.

Применшення, друга назва якого це літота. Має грецьке коріння, при перекладі означає «простота». Літота якраз протилежна гіперболі. Це навмисне велике применшення якогось явища, предмета. Яка використовує як і інші фігури для того, щоб справити враження на читача, для того, щоб зробити сам твір зі смаком і додати йому певний шарм. Можна навести кілька прикладів, ситуація коли спеціально використовується негативність в описі предмета, яка навпаки показує його ж бездоганність. Другий приклад, це коли присутнє нехтування чимось, щоб висунути наперед щось другорядне. Крім літератури, кінематографу є використання літоти ще і в повсякденному житті, в інтерв'ю навіть. Її використання дає зрозуміти яке відношення мовця до тієї чи іншої людини, предмету. Іноді вона може використовуватися, щоб показати ніжність, а іноді з часткою сарказму. До речі, раніше вже говорилося про те, що певні фігури створення комічного ефекту використовуються навіть в політиці. Так саме політики теж використовують літоту, щоб не показувати своє справжнє ставлення до якоїсь ситуації, що сталася, щоб залишитися в певній мірі нейтральними. Наведемо роль літоти і в чому її користь:

- мова стає виразною, яскравою, що привертає увагу;
- допомагає посилити образ, який описується автором, оратором;
- додає думкам нетривіальну форму;
- пом'якшує слова, які мають частку негативу;
- робить мовлення (або вираз) більш привабливим.

До речі, якщо мова йде про англійську літоту, то вона вживається навіть для того, щоб сказати про погане самопочуття: "I'm not well", "I feel bad". Таким чином вона надає певної вихованості людині, іноді прибирає зайву емоційність і передає стриманість.

1.3 Специфіка відтворення комічного в українському перекладі

Гумор оточує нас всюди, де б ми не були, в якому куточку світу - ми завжди будемо вдаватися до нього. Тому тема гумору досить поширена, але при тому, що він є скрізь, складності в його перекладі на українську мову з англійської виникають досить часто. Наприклад, американський гумор наповнений чорним гумором, образливими словами, він яскравий, гучний, йому притаманний свій характер, свої особливості і традиції. Тому найчастіше зрозуміти людям іншої культури цей гумор буває складно, виходячи з таких особливостей. А український гумор він більш спокійний, добрий, дуже рідко використовуються образливі слова.

Навіть елементарно виходячи з української мови, яка сама по собі «солодка», легка, приємна, ніжна, варто зробити висновок, що і гумор може бути таким. Тому переклад з іншої культури це завжди задача із зірочкою. Для перекладача важливо усвідомити наскільки елемент комічного можна передати на українську мову, не зачіпаючи більшу частину сенсу і передавши його максимально наближеним до оригіналу. Також існують такі ситуації, коли в одній мові є певні мовні форми, але в іншій мові вони відсутні. Тоді завдання перекладача знайти ближчий еквівалент або якщо це неможливо, то доведеться давати пояснення, а це не завжди виходить доречно. Адже сенс жарту і є в тому, щоб його ніхто не пояснював і не робив його масивним.

Без гумору неможливо уявити створення комічності. Це інтелектуальна здатність помічати щось незвичайне і подавати це в такому вигляді, що результатом стає сміх. При цьому переклад гумору це теж трудомісткий процес для перекладача, так як йому потрібно не тільки елементарно знати мову, а й мати достатню ерудицію, щоб знати обидві культури, тим самим підбирати правильні відповідники. До речі, існують також поділи гумору на категорії:

- гумор суперництва, тобто це незгода зі словами, діалогами, які були сказані раніше;
- гумор згоди, тобто цей тип передбачає розуміння, згоду з попередніми висловлюваннями.

Також перекладач, щоб не втратити певний сенс, жарт іноді вдається до того, щоб створити власні неологізми. Це робиться також для того, щоб створити новий жарт.

Важливою складністю при перекладі є каламбур. Варто відзначити, що каламбур досить інтелектуальна фігура, його буває складно зрозуміти навіть носіям мови, не кажучи вже про тих людей, які вивчають англійську як іноземну мову. Каламбур в серіалах часто побудований як гра слів, варто бути уважним глядачем, щоб вловити сенс цього каламбуру, а особливо якщо він побудований на вимові англійських звуків, то для перекладача це завдання не з легких. Тому і з'явився такий вираз як «ефект обманутого очікування». Тобто це ситуація, при якій перекладач передає жарт по-своєму, але не досягає тієї ж комічності, що в оригіналі і глядач просто не розуміє, що це потрібно сприймати як жарт. З цього виходить адекватність перекладу. Задача зробити еквівалентний переклад, вдале використання перекладацьких трансформацій, правильне тлумачення сенсу виразів. Бархударов на цей рахунок висловлював свою думку, що текст не може бути повним і повністю еквівалентним оригіналу. У будь-якому випадку будуть будь-які втрати. Перекладачеві варто бути уважним і тому як у фільмах часто використовуються невербальні знаки,

які йдуть на додачу до тексту. Вони часто пов'язані, а іноді навіть самі жести можуть бути ключовими. Іншими словами, в одній культурі певний жест має своє значення, а в іншій країні його не зрозуміють, або куди гірше його пояснюють інакше.

Не менш важливими є перекладацькі трансформації. У нас час широкого вжитку набули машинні переклади, але ні один машинний переклад не зможе достовірно перекласти і при цьому зробити трансформацію і адаптувати переклад під певну лінгвокультуру. Існують різні види трансформацій, виділяють різні класифікації, але розглянемо за Комісаровим:

- лексичні (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація, модуляція);
- граматичні (членування речення, об'єднання речень, граматичні заміни);
- лексико-граматичні (антонімічний переклад, описовий переклад, компенсація).

Ці трансформації підходять під нашу задачу - передачу гумору. Але на нашу думку не всі. З найбільш підходячих саме щодо гумору це:

- дослівний переклад (повна схожість оригіналу та перекладу);
- заміна, опущення (не перекладається, прикладом може бути жарт, яка в одній країні дозволений, а в іншій така тема не піднімається);
- запозичення (без перекладу);
- компенсація (коли жарт неможливо передати в одному моменті, то передається в іншому).

Таким чином варто підсумувати і додати те, що ще не було виділено, а саме вплив на створення комічного ефекту при перекладі. Тобто що є в пріоритеті для створення адекватного, мелодичного перекладу:

- культурна обізнаність;

- визначення жанру гумору перекладачем, розуміння яка фігура комічного використовується, щоб правильно її перекласти;
- розуміння норми жартів (пояснюючи іншими словами, в якійсь країні жарти на одну тему дозволені, в іншій - можуть бути заборонені);
- вимоги замовника щодо самого перекладу;
- крім розуміння мови і перерахованих вище факторів, це зіставлення слів і того, що відбувається на екрані, щоб слова збігалися з тим, що відбувається (якщо мова йде про серіал, фільм, телепередачу);
- якщо мова йде про субтитри, то потрібно створювати текст таким чином, щоб підходив до заявлених стандартів.

РОЗДІЛ 2

ПЕРЕКЛАД ЗАСОБІВ СТВОРЕННЯ КОМІЧНОГО В АМЕРИКАНСЬКОМУ ТЕЛЕСЕРІАЛІ "WHY WOMEN KILL"

2.1 Основні прийоми створення комічного ефекту в американському телесеріалі "Why Women Kill"

У наш час існує величезна кількість різних жанрів у кінематографі. У даній дипломній роботі за основу береться комедія, в якій також переплітається драма, кримінал. Для того, щоб фільм або серіал став комедією важливо пам'ятати декілька правил. В першу чергу варто розуміти, що якщо людина має почуття гумору і в житті часто жартує і досить непогано, це не означає, що вона зможе красиво передати жарт написавши його. Також відсутність певного сюжету, на якому базуються жарти, адже самі по собі жарти надовго не зможуть затримати глядача. І найголовніше це знайти свій напрямок, тобто у людини повинен бути дар, здібності красиво підібрати сценарій до певного жанру.

До речі, назва цього серіалу наштовхує на думку, що це повинен бути детектив, де будуть вбивства, пізніше їх розслідуватимуть, намагатимуться знайти, хто вбивця, пізніше з'ясується, що вбивця це жінка і в врешті-решт буде ясно, чому жінки доходять до такої точки і вирішують почати вбивати. Але подивившись на жанр, про який заявляють, стає незрозуміло, але і цікаво одночасно. По суті, навіть вибираючи книгу, ми завжди орієнтуємося на назву, на зовнішній вигляд книги. Можливо, це не найголовніше, але це одне з того, що привертає увагу. І також з серіалами або фільмами, спочатку нас

приваблює багатообіцяючий заголовок, а потім нам стає цікаво і ми дивимося або трейлер, або читаємо опис.

Вважається, що комедія це «низький» жанр і здебільшого на неї звертають увагу, іншими словами намагаються вдуматися у сенс, коли вона поєднується з іншим жанром.

Щодо серіалу цієї роботи, то його позиціонують як кримінальну трагікомедію. Якщо розібрати даний жанр на підпункти, то можна зрозуміти, що це не звичайна комедія, але й ще в якій присутній кримінал і певний трагізм. Де в першу чергу виділяється жанр комедії, а саме серіал, в якому ставиться акцент на тому, щоб розсмішити глядача і викликати посмішку, дати гарний настрій і змусити забути про свої турботи, хоча б на час перегляду серіалу. Але серіал "Why women kill" не звичайна комедія, а ще й трагікомедія, в якій присутні крім комедійних епізодів ще й трагічні. І на додаток це ще кримінальна, тобто є ситуації, які пов'язані з криміналом. Зазвичай у кримінальному жанрі головними героями стають злодії, або поліцейські, або гангстери. Якщо коротко, то з комедійного жанру в серіалі це жарти, забавні ситуації, сарказм героїв. З трагічного жанру - смерть дитини, насильство вдома. З кримінального - безпосередньо саме вбивство, а також те, що по суті героїнь не чекало покарання за це.

Є також джерела, що розглядають цей серіал як чорну комедію. Усі ці жанри близькі за значенням. Але варто розібратися і в цьому жанрі. Йому характерне використання спірних і заборонених тем, але при цих умовах герої можуть виходити з гумором. А саме смерті, хвороб, особистих тем, які притаманні багатьом родинам. Гумор цього жанру побудований на певному цинізмі, скептицизмі. Його мета проста - зробити так, щоб певні важкі ситуації описувалися смішно, щоб завдяки іронії можна було вийти із ситуації легко і вона не здавалася такою вже й страшною. Тобто фільм або серіал може торкатися дуже важких тем, але при цьому завдяки певній комедійності можна спростити своє ставлення.

Цей термін «чорний гумор» зароджується ще глибоко у давнину. Зразки цього гумору виявили у літературі різних поколінь, зокрема античності. Вважається, що чорний гумор зародився завдяки Фрейдю та Гегелю. Але своє поширення цей термін отримав завдяки Жорису-Карлу Гюїсмансу.

Цей жанр часто використовується для того, щоб не просто висунути заборонені теми «табу», а й змусити людину задуматися, доставити їй навмисний дискомфорт і певною мірою розважити глядача. Примушує змиритися з тим, що смерть неминуча і не варто її боятися, потрібно насолоджуватися моментом, а не жити у страху все життя. Тим самим накликаючи на себе погані наслідки. Також сміх над смертю дає зрозуміти суспільству, що ця тема перестала бути болісною для будь-кого.

У цьому серіалі досить багато жартів, якби в ньому не було цих відступів у вигляді жартів, він би не був настільки захоплюючим. Іноді деякі жарти наштовхують задуматися, щоб зрозуміти його глибину.

2.2 Відтворення засобів створення комічного в телесеріалі "Why Women Kill" у перекладі українською мовою

Американський телесеріал "Why women kill" не так давно з'явився на екранах, його рік випуску 2019. Але не дивлячись на те, що він не старий, він привернув велику увагу до себе. Рецензії на цей серіал різні, скоріше як і на все в нашому світі, так як нічого не існує такого, щоб могло зібрати однаковий відгук від величезної аудиторії. Але саме ці суперечливі відгуки, приваблююча назва, привернули увагу і тим самим цей серіал став центром дипломної роботи. Він також тісно пов'язаний з психологією, його цікаво дивитися так, як кожна людина розкривається по-своєму в ньому. У центрі

подій є 3 жінки, які в різний час одна за одною живуть в одному і тому ж будинку. І всі вони стикаються з однією і тією ж проблемою - це подружньою невірністю. При цьому реакція трьох на ці події неоднозначна та навіює на певні думки. Серіал переповнений різними жартами, що і створює його неймовірний вабливий шарм.

Варто відрізнити такі поняття як гумор, іронія і сатира. При аналізі цього серіалу і використаних жартів можна трохи заплутатися. Адже між ними тонка грань, яка їх відрізняє. Гумор м'якший, він доброзичливий, навіть допомагає позбутися будь-яких недоліків. Але сатира цим і відрізняється, тому як вона висміює певні недоліки, ситуації в негативному вигляді, в безглуздому. А ось іронія характеризується своєю прихованістю, саме тим, що за посмішкою і уявною на перший погляд доброю фразою, насправді за нею криється негативний зміст.

У цьому серіалі задіяні різні види гумору, які перекладач намагається передати також вдало на українську мову. Але на нашу думку, в цьому серіалі перекладач також допускав такі моменти, коли в оригіналі деякі жарти звучать більш вдало, ніж на мові перекладу. І тому варто окремо розглянути такі ситуації, в яких були допущені неточності, перекладацькі помилки або використовувалися буквалізми. Є великий список помилок, які можна поділити на лексичні, граматичні, орфографічні, стилістичні та інші. Тому на наш погляд, буде правильним дати більш обширний опис перекладацьким помилкам, які були допущені в серіалі «Why women kill». Ситуація перша, коли Тейлор і Джейд знаходяться на першому поверсі будинку, обговорюють переїзд Джейд і про те, що їй потрібно затриматися на довше, при цьому чоловік Тейлор Ілай спостерігає за цією розмовою з другого поверху, підслуховуючи і в один момент Тейлор помічає це, але Ілай тікає в свою кімнату і робить вигляд ніби він читає книгу. Тейлор входить в кімнату і каже:

Taylor: Are we gonna pretend I didn't just catch you spying?

Eli: That would be the polite thing to do, yeah.

Тейлор: Зробимо вигляд, що я тебе там не бачила?

Лай: Це було б віжливо з твого боку.

Тобто в англійському варіанті використано слово «to spy», що означає, якщо перекладати дослівно, «шпигувати», більш приземлений і розмовний варіант «рознюхувати» або просто «підглядати». Варіант перекладача теж вдалий, основний зміст переданий, але краще було б використати задум оригіналу і якось оптимізувати під український варіант. На нашу думку більш вдалим було би перекласти так:

Тейлор: Уявимо, що я не бачила тебе, коли ти підслуховував.

Лай: Це було б доречно з твого боку.

У цієї перекладацької помилки є назва – перекладацькі неточності. Звичайно, сенс від перекладу не загубився, людина, яка дивиться серіал суто на мові перекладу, зрозуміє в чому справа, але хотілося б передати більшу ступінь кумедності ситуації. Неточністю в перекладі вважається певне відхилення від контексту оригіналу, невелике опущення або навпаки додавання інформації, але при цьому воно не особливо псує зміст оригіналу. Тобто цю помилку можна назвати щадною або навіть делікатною.

Наступна ситуація, яка теж подається перекладачем без втрати сенсу, але все ж таки частина жарту була втрачена. І діалог звучить в деякій мірі дивно. Навіть відчуються певні лестощі через такий переклад в словах батька Бреда. Діалог відбувся, коли Сімона із чоловіком і своєю донькою прийшли на вечерю до нареченого, щоб познайомити свої сім'ї. До цього мова Карла сподобалася всім оточуючим і найбільше враження склала його репліка:

Karl: Uh, I'm terribly sorry. Will you excuse me? I, uh, I desperately need to use the facilities.

Brad`s father: Listen to him. He even makes taking a piss sound fancy.

Карл: Прошу мене вибачити. Мені необхідно сходити у вбиральню.

Батько Бреда: Ти чуєш? Він навіть посяти йде красиво.

Вище наведений варіант перекладача. Але зі сторони це звучить дивно. Адже нічого особливого у тому, щоб сказати, що тобі потрібно скористуватись вбиральнею немає. Це ввічлива форма, особливо кажучи її за столом. Та і, щоб так перекласти краще в оригіналі було тоді використати замість «use the facilities» звичайне «I have to go to the bathroom», або «I need the toilet». Тому варіант перекладача був би гарним. Але наступна фраза у відповідь на це наводить на сумніви. На нашу думку, більш вдало було би використати такий переклад:

Карл: Мені ніяково, але прошу мене вибачити. Є терміновість відлучитись до вбиральні.

АБО

Прошу мене вибачити, пані та панове. Але є крайня необхідність скористатися «зручностями» цього закладу.

Батько Бреда: Зверніть увагу, панове, у нього навіть по нужді звучить лаконічно.

Наступна ситуація відбувається між Карлом, Симоною та її донькою. Після того, як всі дізналися, що Карл хворий, весілля доньки стало під загрозою. Адже багато хто боїться приходити через те, що там повинен бути Карл. І дочка Симони прийшла завуальовано просити про те, щоб він пропустив весілля. Але це дуже розлютило Симону і між ними відбувається наступна розмова:

Simone: Ammi, think of what you`re doing. You`re choosing a few cowardly bigots over the man who raised you.

Ammi: I`m the bride. It`s my day. And I want it to be perfect.

Simone: I am sorry if Karl`s deadly illness is scraping some of the glitter off of your event, but let`s face it, this won`t be your last wedding.

Симона: Еммі, подумай, що робиш. Обираєш боягузливих снобів, замість того, хто тебе виховав?

Еммі: Я наречена. Це мій день. І він має бути бездоганим.

Симона: Мені шкода, що смертельна хвороба Карла струсила блисківки з твоєї події, але визнаймо, що це не останнє твоє весілля.

Жарт полягає в тому, що Симона використовує сарказм і передражнювання, а також епітети. А якщо ще більш заглибитися, то мова Симона просто пронизана сарказмом, іронією, дотепними жартами над іншими. Що і створює їй образ цікавої особистості. «Це не останнє твоє весілля» досить цікавий вислів від матері до своєї доньки. Тут звучить, як сарказм і навіть певне передражнювання, адже зазвичай сарказм якраз висловлюється відкрито і повністю показується негативна налаштованість людини. І в якійсь мірі іронічно, адже в серіалі якраз Симона виходила заміж не один раз. А також натякаючи на своєрідний характер доньки.

Крім того, перекладач цікаво обіграв слово, використане Симона "bigots", яке перекладається як «фанатик» або «ханжа». Але було використано досить цікаве слово – «сноб». Ми вважаємо, що досить вдале, бо і притаманне даній культурі. Це в Україні, наприклад, не так часто зустрінеш використання такого слова. Тому замінивши на слово «сноб», перекладачу вдалося додати певний шарм. Тож фраза щодо гостей, яких вона назвала «боягузливими снобами» можна розглядати як сатиру. Тобто яка сама по собі є жорсткою, яка викриває негативну дійсність. Адже якщо більш детально, то сноб це людина, яка захоплюється вищим суспільством, намагається наслідувати манерам і бути на рівні, хоча насправді далека від цього. Але все-таки це невелике відходження від оригіналу, яке називається неточністю. Нічого критичного в цьому немає, так як всім відомо, що переклад це завжди творча робота, яка зобов'язує

перекладача десь можливо і придумати що-небудь, щоб вийшов гарний і гармонійний текст. На переклад завжди йде багато часу, бо якщо перекладати все так, як в оригіналі, то можна зіткнутися з основною помилкою, яка називається буквалізм. Ця помилка полягає в тому, що передаються компоненти слова, фраз таким чином, що це шкодить сенсу, а також замість правильного відповідного чи підходящого змісту передається найпоширеніше значення слова.

Далі відбувається така розмова між Ілаем і працівником, який займається інтер'єром їхнього будинку:

Eli: Saul. My man.

Saul: I just got your text. What`s up?

Eli: Actually, it`s my wife. She requires a little face time.

Saul: Geez.

Ілай: Сол, друже.

Сол: Що вже сталося? Що таке?

Ілай: Це тебе дружина покликala, вона чимось не задоволена.

Сол: Боже.

І знову ситуація з тим, що якщо дивитися серіал виключно на мові перекладу, то все зрозуміло. Але якщо зіставити цей переклад і оригінал, то тут також є певні розбіжності. Перекладач використав таку перекладацьку трансформацію як опущення, тобто це переклад, в якому вилучається певний елемент, це протилежна трансформація додаванню, коли досить часто доводиться додавати якесь слово, щоб врівноважити оригінал і переклад, і при цьому дати пояснення певного явища, якого немає в іншій мові.

На нашу думку було б більш правильно, з точки зору перекладу, зробити наступний переклад. Звичайно, той, переклад, який даний перекладачем, не вважається недоречним, сенс переданий, але досконалість немає меж.

Ілай: Сол, друже.

Сол: Я тільки що отримав твоє повідомлення. Що трапилося?

Ілай: Це був не я, а моя дружина. Здається у неї серйозна розмова до тебе.

Сол: Ну і справи.

Справа в деталях, тобто перекладач передав слова Сола таким чином, що він запитав, що сталося. Але не було нічого про те, що він отримав повідомлення. Це, дійсно, можна опустити, але тоді незрозуміло до чого на питання Сола про те, що трапилося, Ілай відповідає, що це була його дружина, яка його покликала. Іноді в деталях криється весь успіх, і саме недопрацьовані деталі можуть трохи зіпсувати враження. Тому в нашому варіанті є трохи додавання, щоб звучало більш красиво українською мовою. Адже англійська мова любить простоту, а особливо розмовна англійська, вони звикли не робити нагромаджень, а спрощувати все, а ось українська вважається більш мелодійною, тому трансформація у вигляді невеликого додавання прикрасила український варіант.

Також варто навести приклад фрагмент розмови Сола і Тейлор:

Saul: What seems to be a problem?

Taylor: Well, see, I asked for a window to be put in the side of the building, but you put it in the back.

Saul: Yeah, I had to do it that way.

Taylor: Okay, but why?

Saul: Well, it`s a structural thing. It`s hard to explain.

Taylor: Well, I'm a smart girl. Give it a try.

Сол: Що не влаштовує?

Тейлор: Я просила зробити вікно з боку будинку, а ти заповів його у задню частину.

Сол: Так, це був єдиний варіант.

Тейлор: Добре, чому?

Сол: Це інженерний момент. Мені важко пояснити все.

Тейлор: Ти поясни, я зрозумію.

Велика частина перекладу тут виконана бездоганно, використовуються заміни, які звучать українською мовою більш гармонійно, ніж якби перекладач використовував буквалізм, який теж часто вважається помилкою. Але є момент, який трохи зіпсував загальне враження. Це слова Тейлор щодо того, що вона зрозуміє, якщо Сол пояснить. Якби не було можливості дивитися відео супровід, то був би переклад вдалий. Але в очах Сола, а також доказом тому є його сміх, який показує частку єхидства, що швидше за все означає, що Тейлор сказала свою фразу впевнено. Вона не просто сказала, що спробуй пояснити і я зрозумію, а те, що вона далеко не дурна, як можуть вважати багато чоловіків і вона може розбиратися в будівництві краще інших. Ще не варто забувати, що Тейлор затята феміністка, тому тут варто передати сенс не м'якою фразою, а наближеною до оригіналу.

Тейлор: Я ж розумна дівчина, можеш спробувати.

АБО

Тейлор: Я далеко не дурна, так що зрозумію все твої пояснення.

Є ще один приклад перекладацької помилки цього серіалу. Ситуація відбувається на вечері батьків нареченого Еммі, де запрошена вона, Симона і Карл. Відбулася така розмова при першій зустрічі:

Simone: Hi. Sorry we are late.

Dwight: Well, if you were busy making yourself beautiful, may I just say mission accomplished.

Ruby: Heel, Dwight.

Simone: I see I'm gonna have to watch my step around you.

Симона: Привіт, вибачте, запізнилися.

Двайт: Якщо через те, що наводили красу, я скажу, що місія виповнена.

Рубі: До ноги, Дайте.

Симона: Бачу з Вами треба бути насторожі.

Спочатку стає навіть незрозуміло, що має на увазі Рубі. До чого тут нога, і про що йде мова. Як для людини, яка дивиться це лише в українському варіанті, буде не дуже зрозуміло, що малося на увазі. Можна зрозуміти з виразу обличчя Рубі, що вона не задоволена фразою Двайта. Ми вважаємо, що вибраний перекладачем вираз є недостовірним. Такі переклади називають буквалізмами. Тобто, якщо розглянути детально: heel англійською це п'ята, нога, що і було використано в даному випадку. Але крім цього, як і в більшості інших випадків є багато різних значень слова. А буквалізмом вважається ситуація, при якій замість того, щоб вибрати відповідне за змістом і контекстом слово, вибирається найперше і головне значення. Краще було би зробити такий переклад:

Рубі: Ну і підлесник ти Двайт!

Якщо пошукати інші значення слова «heel», то можна знайти такі як каблук, обманщик, негідник.

Але безумовно перекладач багато в чому впорався на відмінно. Наприклад момент, коли Джейд, Ілай і Тейлор прийшли потанцювати в нічний клуб, але зустріли старих приятелів Джейд, з якими вона проводила багато

часу, веселилася. До тих пір поки вони не запропонували їй поїхати з ними до Венеції, що і розлютило Тейлор. І між Тейлор та Джейд відбулася така розмова:

Jade: How many of those have you had?

Taylor: A couple. Maybe two couples.

Jade: You seem angry.

Taylor: I'm not angry. Unless you're going to Venice with those low-rent Kardashians.

Джейд: Скільки ти вже випила?

Тейлор: Дві. Може дві по дві.

Джейд: Ти якась сердита.

Тейлор: Я не сердита. Якщо ти не летиш до Венеції з цими низькосортними Кардаш'янами.

У даній ситуації переклад досить гідний. А якщо більше поглибитися в сам жарт, то фраза «низькосортні Кардаш'ян» має частку сатири і має відсилання до цієї всесвітньо відомої сім'ї Кардашьян. Подруга Джейд дійсно чимось трохи по образу нагадує Кім Кардаш'ян. Яка має мільйонну аудиторію шанувальників, є дуже багатою жінкою, яку асоціюють з яскравим стилем, як в одязі, так і в зовнішності, яку вона дуже часто змінює, починаючи з кольору волосся, закінчуючи носінням різних макіяжів. Тейлор використала сатиру, що ця парочка друзів Джейд в якійсь мірі позиціонує себе як сім'я Кардаш'ян, намагається виглядати так само і одягатися, привертаючи таким чином увагу. Але «низькосортні» показує, що мабуть це їм вдається не дуже добре. Це справжня сатира, так як для неї характерне висміювання і особливе викриття, показуючи це в карикатурному вигляді. І при цьому найчастіше показує зневагу. Але тут варто було б сказати, що є певний синтез сатири і сарказму. Тейлор використала в одній фразі і те, і інше. Між сатирою і сарказмом є деякі

відмінності, але в даній ситуації одне є продовженням іншого. А сарказмом є ця фраза, тому що він має негативне забарвлення, йому характерно відкрите підкреслення негативного і він має негативний підтекст.

Взагалі варто відзначити, що весь серіал буквально пронизаний тим, що герої кепкують, застосовують сарказм, в жартівливій формі знущаються один з одного.

Наприклад, ситуація відбувається під час вечері в ресторані, де Симона та Карл, а також дві подружки сидять за одним столом і їх обслуговує син однієї з подруг, а форма офіціантів досить яскрава і викликає бурхливі обговорення.

Sandy: Naomi, can I just say I'm stunned at how handsome your son`s become.

Karl: I'm stunned he can breathe in those pants.

Сенді: Наомі, можна сказати яка я вражена красою твого сина?

Карл: А я тим, що він дихає у цих штанях.

Ось і в цій ситуації Карл використовує таку зброю, як сатира. Тим самим зацентрувавши увагу на тому, що йому не подобається ця форма офіціантів і трохи зачепив його, так як він був поруч в цей момент і все це чув, тим самим показавши своє відношення і до нього теж. Часто сатиру сприймають як вид критики, але в деяких ситуація сатира м'якше, ніж жорстка критика. Також критикується і викривається те, що мовець вважає дійсно безглуздом. Тому судячи з діалогу Карл критикує одяг офіціанта, а також не упускає можливості крізь жарт показати справжнє ставлення до нього.

Крім звичайного сарказму або сатири, зустрічаються й інші фігури комічного. Наприклад, розмова між Джейд та Ілаєм. У Ілая «горіли» терміни роботи, нічого не виходило, не було хороших ідей і ресурсів, щоб написати книгу. Тому він сумував.

Jade: What are you doing?

Eli: Killing myself.

Jade: With cheese?

Eli: Yeah. My plan is to get super fat and then tie of hypertension.

Джейд: Що це ти робиш?

Лай: Вбиваю себе.

Джейд: Сиром?

Лай: План такий – розжиріти і померти від гіпертонії.

В даному випадку контекст усієї ситуації сумний, показує упадницький настрій. Тому найправильніше «вбити себе сиром» буде назвати парадоксом. Так як ця фраза викликає протиріччя, вона є абсурдною. А саме цього й досягає цей феномен. Поставивши нас у таку ситуацію, тим самим виграє час, доки ми до кінця намагаємося зрозуміти зміст цієї фрази. Тобто феномен це фраза яка суперечити собі ж. Як і в цій ситуації, здавалося б. Вбити людину можна у різний спосіб і навіть самогубці вибирають інші способи. А сир це їжа, яка таки дає енергію людині, тим самим життя. Також варто відзначити, що парадокс ділиться на різні види, наприклад, сюжетний, історичний, але саме в цій ситуації більше підходить іронічний парадокс. Всім відомо, що іронія – це інтелектуальний вид діяльності. Що в даній ситуації і присутнє, тому що жарт інтелектуальний, дає напрямок задуматися, а з іншого боку можна його зрозуміти на інтуїтивному рівні, тобто його не потрібно пояснювати, та й це абсурд, коли хтось пояснює свій жарт, з цього приводу є вдалі слова: «Немає більш жалюгідного видовища, ніж людина, яка пояснює свій жарт» [Марк Твен]. І до того, щоб додати та довести, що це іронія, використовується для передачі істини, правди іншими словами, завуалювавши її, що можна побачити в цій ситуації.

Серіал буквально пронизаний сарказмом. А особливо Симона асоціюється з сарказмом та іронією. Один із прикладів ситуація, коли Томмі

дарує їй подарунок у вигляді годинника відомої фірми, але Симона розуміє, що вона жінка іншого рівня, звикла до прикрас, подарунків дорогого плану. Тому даний подарунок викликав таку реакцію.

Tommy: So, I got you a present.

Simone: Jewelry? You shouldn't have.

Tommy: It's called a Swatch. And it's waterproof.

Simone: Oh, it's safe from my tears of joy.

Томмі: У мене є для тебе подарунок.

Симона: Прикраса? Не варто було.

Томмі: Це називається Сватч. Він водонепроникний.

Симона: То я не заллю його сльозами щастя.

В даному випадку Симона не змінила свого стилю і використала іронію. Якій притаманне позитивне висловлювання, в приємному вигляді, але якщо дивитися всередину, то вказує на певний мінус, недолік. Так ось і в цій ситуації сльози щастя є злою іронією, здавалося б, можна дійсно подумати, що Симона настільки щаслива від такого подарунка, що готова плакати від щастя. Але вся справа в її інтонації і поведінці. Без візуального підкріплення досить складно спочатку розпізнати, що це іронія.

Також в серіалі використовується гра слів. Коли Джейд залишилася на певний час у Тейлор і Ілая, вранці вони застали її коли та готувала сніданок. При цьому Тейлор та Ілай приємно здивувалися, так як в їх житті це не таке постійне явище. І відбулася така розмова:

Jade: Go ahead, sit down. The orange juice is freshly squeezed and I'm making pancakes.

Taylor: Honey, you didn't have to do all this.

Jade: Oh I wanted to. Cooking relaxes me.

Eli: Yeah, let her relax.

Джейд: Сідайте, поїжте. Ось свіжовичавлений сік. А зараз будуть млинці.

Тейлор: Люба, не треба було.

Джейд: Я це люблю. Кулінарія мене розслабляє.

Ілай: Хай людина розслабиться.

Тобто гра слів в тому, що Джейд каже, що її розслабляє готувати щонебудь. А Ілай говорить про те, що варто дозволити їй розслабитися. А так як за її словами кулінарія для неї розслаблення, то про це і говорить Ілай. Хоча якщо вирвати фразу з контексту і просто виділити фразу: «Хай людина розслабиться», тоді може скластися інше враження. Тому як зазвичай для гри слів має велике значення контекст та знання людини, її розуміння ситуації і здатність логічно мислити.

У цьому серіалі присутні і моменти самоіронії, цьому є приклад діалог, який відбувся між Тейлор та Ілаєм, коли Тейлор потрібно було захистити свою подругу від її колишнього збожеволілого хлопця, а Ілай запропонував їй свою допомогу таким чином:

Eli: Should I come with you?

Taylor: To do what?

Eli: Well, if it`s her ex and it get`s violent, I can, you know, I can scream for help.

Цей фрагмент кумедно і цікаво звучить мовою оригіналу, але потрібно постаратися передати цю самоіронію найкращим чином.

Ілай: Мені піти з тобою?

Тейлор: Це для чого?

Ілай: Якщо її колишній виявиться агресивним, я зможу покликати на допомогу.

В даному випадку самоіронією можна назвати фразу Ілая, щодо того, що він зможе покликати на допомогу. Адже зазвичай чоловік асоціюється з тією самою силою і захистом. Тобто якщо чоловік і пропонує в таких випадках свою допомогу, то зазвичай, щоб допомогти трохи іншим способом. Можливо і Ілай може допомогти іншим способом, замість того, щоб кричати на допомогу, але тим не менш він сам оцінює свої здібності і не упустив можливість посміятися над собою і таким чином показати своїй дружині, що він гарна та весела людина.

Наступний приклад хотілося б привести передражнювання одна одної, певний сарказм і чудове вміння відповісти на їдкі коментарі:

Waitress: Can I get you anything else to eat?

Simone: Oh, God, no. The food is dreadful here.

Waitress: And here`s too young for you, while we`re offering unsolicited opinions.

Офіціантка: Вам іще чогось принести?

Симона: В жодному разі. У вас жахлива їжа.

Офіціантка: А він занадтно молодий для тебе, коли вже пішла відверта розмова.

Ця фраза офіціантки показує певний сарказм в даній ситуації і бажання поставити на місце жінку, яка не підбирає фрази і не розуміє, в якій ситуації варто говорити щось, а де краще змовчати і показати свою вихованість. Фраза офіціантки про те, що супутник Симони значно молодший є сарказмом. Так як була сказана для того, щоб навмисно розкрити потаємну сутність того, що

мається на увазі. А також висловлюючи недобре ставлення до того, про що йдеться. Часто сарказм описують так, що людина говорить у вигляді жарту те, що насправді думає.

Як відомо, англійський гумор завжди асоціюється з каламбуром, в цьому серіалі без нього теж не обійшлося. Він досить поширений в їх культурі і є для них більш зрозумілим, але коли з цим стикається перекладач, він знаходиться в стані шоку. По-перше, спочатку складно знайти його в мові оригіналу і зрозуміти, що це каламбур. По-друге, найбільшу складність становить його переклад з оригіналу. Тому що, наприклад, в англійській мові існують такі слова, які звучать однаково, але мають різні значення, і їх досить багато, вже на цьому будується каламбур. І просто передати це на іншу мову буває проблемним, не втративши сам жарт, або правильно зрозумівши, в чому полягав жарт, принаймні через культурні відмінності. Відносно походження слова каламбур, воно запозичене з французької мови «calembour», що позначало назву одного німецького міста, де жив священник, який прославився своїми кумедними висловлюваннями. Але є й інша версія - існував дотепний граф Каланберг, який своїми висловлюваннями веселив весь дворянський світ. Але в даний час це вже існуюче поняття, тому звідки воно пішло вже не настільки важливо. Головне, що воно часто використовується і асоціюється з веселощами і гумором. До речі, каламбури можуть спиратися на невербальні знаки. Звідси і складність суміщення вербальних і невербальних знаків при передачі сенсу. Каламбур показує не тільки прекрасне почуття гумору, але і при цьому добре володіння мовою і стилістикою. Іноді каламбури можуть бути зрозумілі не всім, бо вони будуються на знанні різних сфер життя, розумінні мовних норм та їх вживанні.

Тому і цей серіал не обійшовся без використання каламбуру, адже англійську мову і культуру складно уявити без його використання. Наприклад, ситуація, коли Бет Енн і її чоловік Роб переїхали в новий будинок, зустріли сусідів і у них відбулася розмова. Їх нові сусіди вели себе відкрито, голосно,

привертаючи увагу і не соромлячись. І повертаючись, між Робом і Бет Енн відбулася така розмова:

Rob: I saw you talking to the neighbors. What are they like?

Beth Ann: Italian.

Роб: Бачив ти спілкувалася з сусідами. Приємні люди?

Бет Енн: Італійці.

Дане висловлювання Бет Енн можна назвати каламбуром. Вона не стала розписувати, які їх нові сусіди, що вони приємні або товариські. Вона просто сказала, що вони італійці, не додаючи нічого більше. Тим самим давши зрозуміти Робу, що це за люди. Зазвичай італійців характеризують як товариську і приємну націю. Тобто, вони дуже доброзичливі, потрапляючи в їх суспільство, людина може бути з ними не знайома, але вони спілкуються таким чином, що складається враження ніби вони знайомі давно. Вони настільки відкриті, що можуть обговорювати навіть з продавцем те, що вони планують сьогодні готувати. І в цьому серіалі Шейла і Лео дуже товариські. Бет Енн і Роб ще не встигли заїхати в свій новий маєток, як їх нові сусіди вже розповіли про те, що вони живуть тут, звідки вони і при цьому вони ще попросилися до них у гості. У італійців багато друзів, знайомих, вони в курсі всього навколо і похід до друзів на вечерю або запросити когось до себе це звичайна справа. Тому фраза «італійці» проста, лаконічна і має великий сенс, який прихований за звичайним словом, що позначає на перший погляд просто націю.

Як було зазначено раніше, каламбур зазвичай побудований на тому, що одне і те ж слово має різне значення, при цьому звучить однаково, а іноді може мати однаковий зовнішній вигляд і при цьому звучати однаково, але мати різні значення. Ситуація наступна, Симона зі своїм чоловіком були на вечерці, Симона розмовляє зі своєю подругою Наомі, і Карл підходить до Симони і каже:

Karl: Darling, I got you a scotch.

Simone: Thank you, my love.

Карл: Люба, тримай свій скотч.

Симона: Дякую, коханий.

Каламбур тут полягає у словах Карла. Звичайно, дана ситуація, показова, вона підкріплена візуальним, тим, що Карл дає Симоні келих. Але уявімо, що ми цього не бачили, тоді у глядача було б кілька варіантів того, що ж дав Карл Симоні. По-перше, скотч це такий вид міцного алкоголю, а саме шотландський скотч, тобто віскі. Цей напій асоціюється і ним пишаються саме шотландці, та його зроблено за строгим регламентом. Але, якщо подивитися ще інші значення цього слова, то серед них можна знайти - скотч, черевик або надріз. І каламбур в даній ситуації полягає в тому, що Карл не уточнивши, як мінімум, що це шотландський скотч, створив можливо і ненавмисно каламбур.

Крім попередньо наведених прикладів в цьому серіалі використовується і гіпербола, тобто перебільшення певних ситуацій.

Beth Ann: Would you like mai tai before dinner?

Rob: You made mai tai? Hold it. Did you wreck the car?

Beth Ann: Why would you think so?

Rob: You only make mai tai before giving me bad news.

Бет Енн: Хочеш май тай перед вечерею?

Роб: Ти зробила май тай? Боже, ти машину розбила?

Бет Енн: З чого ти взяв?

Роб: Ти робиш мені май тай перед поганими новинами.

Тобто Роб прийшов додому після важкого трудового дня, а вдома на нього чекає його дружина, яка виносить йому май тай. Це і визначає його таке

здивування. Але тут він трохи перебільшив і була використана гіпербола, щодо того, що його дружина обов'язково повинна зробити щось погане, адже просто так його улюблений коктейль вона не могла зробити. Такі фрази в розмовній мові використовуються для того, щоб підкреслити сказане, зробити більший акцент і виразність. Насправді це не означає, що так воно і є і те, що було сказано з перебільшенням так і є насправді.

Звичайно, цей серіал пронизаний не тільки одним сарказмом, або іронією. Але при цьому є ще інший вид комічного - гумор. Який більш доброзичливий, в певній мірі милий і не викликає негативних асоціацій. Наприклад, ситуація, коли Симона та її чоловік Карл прийшли на вечірку разом, та Симона, зустрічаючи гостей, обмінюється приємностями з ними, і каже одній із знайомих:

Friend: Simone! You look stunning.

Simone: And you look like a teenager. How do you get your skin so soft?

Подруга: Симоно, ти неперевершена!

Симона: А ти схожа на підлітка. Чому в тебе така ніжна шкіра?

Тут однозначно використаний такий вид комічного, як гумор. Використаний жарт добрий, приємний, який не викликає відрази. Навіть можна сказати, що Симона в цей момент говорить цій жінці те, що вона хотіла почути. І тим самим створює ефект того, що до неї відчувають симпатію. Адже всі люди люблять компліменти і це завжди симпатизує. Гумор не пов'язаний зі злістю. Зазвичай людей, які вміють використовувати в житті гумор, вважають досить інтелектуально розвиненими, так як гумор це витонченість розуму. Що і можна побачити в такого персонажа як Симона. Можливо, на перший погляд може здатися, що це жінка, яка знає в своєму житті лише те, як поєднувати плаття і сумку, як підібрати туфлі. Але насправді, чітко видно її розум, який демонструється через усі її жарти.

Наступна розмова відбулася на вечері, коли Симона з її чоловіком Карлом і її дочкою прийшли до родини нареченого Бреда.

Simone: Hi. Sorry we are late.

Brad`s father: Well, if you were busy making yourself beautiful, may I just say mission accomplished.

Simone: I see I`m gonna have to watch my step around you.

Симона: Привіт, вибачте, запізнилися.

Батько Бреда: Якщо через те, що наводили красу, я скажу, що місія виконана.

Симона: Бачу з Вами треба бути насторожі.

Таким чином, в цій ситуації можна вважати, що батько Бреда просто зробив комплімент, при цьому досить гарний. Але він його оформив у вигляді жарту, і цей гумор вийшов вдалим, дуже приємним і добрим. Як відомо, гумор вважається одним з найбільш легких і добрих видів комічного. І ще одним фактором гумору є те, що він викликає особливе почуття задоволення. Що і видно в цій ситуації, адже Симона сама по собі дуже любить себе, завжди одягається привабливо, робить гарний макіяж і зачіску. І в одній із серій вже були сказані слова, що вона любить, коли їй роблять компліменти і говорять про це вголос. Так і в цій ситуації батько Бреда натиснув на ту саму «точку» Симони.

ВИСНОВКИ

У цій роботі комічне було розглянуто досить детально, незважаючи на той факт, що це явище вивчене не до кінця і досі залишається цікавим для всіх видів науки. Особливо таким, як психологія, література, філософія, лінгвістика. Основні завдання, які були поставлені для виконання цієї роботи, були враховані. Були розглянуті види комічного, особливості створення комічного ефекту, а в практичній частині було поставлено і виконано завдання аналізу прийомів передачі комічного в серіалі "Why women kill".

Комічний ефект можна назвати естетичною категорією, якій притаманна динамічність та універсальність. Універсальність полягає в тому, що щось може бути і смішним, та навпаки. Динамічність полягає в тому, що комічність набуває великого розвитку, тим самим з'являються нові жанри, такі як сатира, гумор, іронія, каламбур та інші.

Було визначено, що комічне має свої теорії. Серед яких є теорія протиріччя, при якій комічне прирівнюється протиріччю, яке виникає між об'єктом і суб'єктом. Також є теорія щодо того, що комічне не відповідає нормі, або ж комічне оцінює щось неактуальне.

Варто зазначити, що основне завдання щодо перекладу з англійської мови на українську було виконано. У результаті дослідження з'ясувалося, що є різні види перекладу жанрів комічного. Серед них є три види трансформацій – лексичні, граматичні, лексико-граматичні. Які в свою чергу поділяються на калькування, транслітерацію, граматичні заміни, описовий переклад, опущення, дослівний переклад, компенсацію та інші.

Вдалося з'ясувати, що саме через те, що різні культури, різні структури мови перекладати з оригіналу на українську мову досить складно. Тому не рідко зустрічаються перекладацькі помилки. У цій роботі були розглянуті найбільш часто вживані помилки - буквализми, неточності, які не псують

серіал у загальній картині, але не роблять його ідеальним з точки зору перекладу. Загалом переклад з однієї мови на іншу це завжди складне завдання, особливо якщо це переклад жартів. То для перекладача це прирівнюється до тортур. Оскільки перекладач повинен знати добре як мову, так і культуру, мати розуміння деяких особливостей, інакше якщо перекладач допустить ситуацію, коли він передасть сенс буквально, це вважатиметься помилкою. Весь сенс загубиться, жарт буде не смішний і не доречний. Тим самим рівень серіалу, або фільму, який перекладається, здаватиметься людині не таким привабливим та нецікавим, за рахунок дурних жартів.

Одним із найскладніших жанрів комічного є каламбур. А складний він для перекладача. Оскільки структура тексту оригіналу є чинником, чому виникає складність перекладу. Для розуміння каламбуру потрібно добре володіти мовою. Каламбур це гра слів, у ньому використовуються слова які мають різні значення, але звучать схоже. А цікавим є те, що слова можуть мати кілька значень, інколи і дуже багато. Тому для перекладу каламбуру іноді потрібно приділити багато часу, щоб розібратися і гідно його перекласти.

Насамперед варто було розібратися в тому, які відмінності між гумором та іншими жанрами. Гумор і, наприклад, сатира це споріднені та близькі за змістом поняття. Таким чином ми з'ясували, що гумор це добрий, веселий сміх, який навіть можна назвати повчальним у тому плані, щоб людина позбавилася певних комплексів, забобонів, недоліків чи певних переконань. Гумор можна назвати особистісною властивістю, якій важливо сприймати дійсність таким чином, що реакцією на певні суперечливі обставини буде сміх. Його метою не можна назвати осуд, він лише демонструє добре ставлення до певних незручних ситуацій і викликає посмішку, сміх і легке ставлення до таких ситуацій. При цьому гумор не є оцінним. А ось сатира навпаки, їй властива критика. Щодо іронії, вона теж має певну відмінність від інших жанрів. Іронія хоч і не вважається добрим глузуванням, має швидше негативний настрій. Але при цьому вона не має сенсу принизити. Негативний підтекст у ній є, але

завдяки ній може з'явитися певна мотивація, і вона досить конструктивна. На відміну від сатири, яка вважається виявом різних явищ на кшталт іронії, сарказму. До речі, щодо іронії з'ясувалося, що вона настільки легка, що іноді може сприйматися як правда. Її особливістю є те, що вона обходить «гострі кути», не сказавши правду прямо, але завуалювавши її жартома.

Також ми з'ясували, що є різні способи створення комічного ефекту. Серед цих методів виділяють фонетичні, лексичні, фразеологічні, граматичні. Найпростіший здавалося б на перший погляд, але це факт, одним із способів є інтонація. Без неї неможливо уявити якусь розповідь. Іноді навіть звичайний непомітний текст може придбати певний шарм завдяки інтонації.

Таким чином персонажі серіалу за допомогою сміху показують своє справжнє ставлення один до одного, це такий властивий вид спілкування. Завдяки гумору мова героїв стає експресивною, набирає емоційного забарвлення. Іноді гумор має викривальну функцію деяких пороків, недоліків чи те, що намагається приховати інша людина. Стало зрозумілим той факт, що серіал «Why women kill» буквально пронизаний різними способами створення комічного ефекту. Його можна назвати джерелом каламбуру, іронії, сатири. Божественна гра персонажів та інтонація робить звичайні фрази смішними, та такими, які привертають увагу. Переклад цього серіалу відрізняється варіантами. Іноді перекладач використовує більш емоційно-забарвлені фрази, які звучать навіть експресивніше, ніж оригінал. Або навпаки переклад поступається експресивності оригіналу. Проте серіал не втратив своєї яскравості та експресивності.

Отже, ми зробили висновок, що для перекладача дуже важливим є надати адекватний переклад. Але під час своєї роботи це не завжди вдається. Іноді перекладач поступається смислом, іноді елементарно перекладач може не розуміти основного задуму, або ж його навмисне рішення передати оригінал таким чином, що опускається певна кількість інформації. Це також можна пояснити тим, що у мові перекладу, в даному випадку це в українській, немає

точного відповідного еквіваленту, лексичних одиниць, фонетичих та фразеологічних засобів.

Ця тема передачі гумору з однієї мови на іншу є цінною тому, що вона суперечна. Також може бути використана у майбутніх дослідженнях. Особливо є цінною позиція перекладача у даному контексті, можливо після широкого освітлення цієї теми, праця перекладача буде цінуватися більше, люди більш зануряться в усі нюанси цієї роботи та зможуть більше цінувати працю перекладача.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

СПИСОК ТЕОРЕТИЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Азнаурова Е. С. Стилiстичний аспект номiнацiї словом як одиницею мови. Мовна номiнацiя(види найменувань). Москва : Просвiтництво, 1977. 78 с.
2. Аристотель. Поетика. Про мистецтво поезiї. Москва : Всесвiт, 1957. 99 с.
3. Арнольд I. В. Стилiстика. Сучасна англiйська мова. Москва : Флiнта, 2009. 60 с.
4. Бархударов Л. С. Мова та переклад: питання спiльної та приватної теорiї перекладу. Москва : Мiжнароднi вiдносини, 1975. 215 с.
5. Бергсон А. Л. Смiх : нарис про значення комiчного. Москва : Мистецтво, 1992. 105 с.
6. Бiлоус О. М. Гра слiв як перекладацька проблема. Суми : Вiсник, 2005. 18 с.
7. Борев Ю. Б. Естетика : пiдручник. Москва : Вища школа, 2002. 420 с.
8. Борев Ю. Б. Комiчне : пiдручник. Москва : Мистецтво, 1970. 200 с.
9. Борев Ю. Б. Про комiчне: пiдручник. Москва : Мистецтво, 1957. 73 с.
10. Борев Ю. Б. Комiчне та художнi засоби його вiдображення: проблеми теорiї лiтератури. Москва : Вища школа, 1998. 350 с.
11. Вербицька М. В. Лiтературна пародiя як об'єкт фiлологiчного дослiдження. Тбiлiсi : видавництво Тбiлiського унiверситету, 1987. 98 с.
12. Виноградов В. В. Стилiстика. Теорiя поетичної мови. Поетика : пiдручник. Москва : Просвiтництво, 1963. 180 с.

13. Виноградов В. С. Введення у перекладознавство (загальні та лексичні питання). Москва : Видавництво інституту загальної середньої освіти РАВ, 2001. 230 с.
14. Гальперін І. Р. Нариси зі стилістики англійської мови. Москва : Бібліотека філолога, 2012. 440 с.
15. Гальперін І. Р. Стилiстика англiйської мови. Москва : Вища школа, 2001. 282 с.
16. Гарбовський М. К. Теорія перекладу. Москва : Видавництво Моського Університета, 2004. 421 с.
17. Гегель Г. В. Ф. Естетика : підручник. Москва : Мистецтво, 1971. 581 с.
18. Горшкова В. Є. Переклад у кіно: дублювання vs субтитри. Іркутськ : Вісник. 97 с.
19. Горшкова В. Є. Переклад у кіно у ХХІ столітті: статус, проблеми, перспективи. Іркутськ : Вісник, 2013. 48 с.
20. Грідіна Т. О. Мовна гра: стереотипи та творчість. Єкатеринбург : Урал. держ. пед. ун-т, 1996. 190 с.
21. Гуральник У. А. Сміх – зброя сильних. Москва: Знання, 1961. 18 с.
22. Дмитрієв А. В. Соціологія гумору. Нариси. Москва : РАН, 1996. 174 с.
23. Дмитровський М. І. Зброя сміху. Алмати : Ата, 1998. 95 с.
24. Єршов Л. Ф. Сатира та сучасність. Москва: Сучасник, 1978. 190 с.
25. Жуланова Є. В. Можливості передачі та сприйняття культурної специфіки комічного дискурсу в умовах кіноперекладу : Вісник, 2014. 23 с.
26. Зайченко С. С. До питання про знакову неоднорідність кінодискурсу. Челябінськ : Вісник, 2013. 7 с.
27. Івін О. А. Мистецтво правильно мислити. Москва : Просвітництво, 1990. 238 с.
28. Каллер Дж. Теорія літератури. Короткий вступ. Москва : Астрель, 2006. 127 с.

29. Кант І. Критика можливості судження. Москва : ЧОРО, 1994. 568 с.
30. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Вінниця : Нова книга, 2003. 600 с.
31. Комісаров В. Н. Сучасне перекладознавство. Москва : ЕТС, 2004. 83 с.
32. Кузнєцова О. Д. Засоби й форми сатири та гумору в українській пресі. Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2003. 240 с.
33. Латишев Л. К. Технологія перекладу. Москва : НВІ-ТЕЗАРУС, 2000. 201 с.
34. Лук О. Н. Про почуття гумору та дотепність. Москва : Мистецтво, 1968. 181 с.
35. Любімова Т. Б. Комічне, його види та жанри. Москва : Знання, 1990. 43 с.
36. Ніколаєв Д. П. Сміх - зброя сатири. Москва : Мистецтво, 1962. 118 с.
37. Оболенська Ю. Л. Художній переклад та міжкультурна комунікація. Москва : Вища школа, 2006. 180 с.
38. Потапова І. А. Посібник із перекладу англійського літературного тексту. Москва : Вища школа, 1985. 100 с.
39. Райс К. Класифікація текстів та методи перекладу. Питання перекладу у зарубіжній лінгвістиці. Москва : 1978. 198 с.
40. Рюміна М. Т. Естетика сміху. Сміх як віртуальна реальність. Москва : Едиторіал УРСС, 2003. 296 с.
41. Санніков В. З. Про історію та сучасний стан російської мовної гри. Москва : Наука, 2005. 15 с.
42. Фестінгер Л. Теорія когнітивного дисонансу. Санкт-Петербург : Ювента, 199. 237 с.
43. Чернишевський М. Г. Повне зібрання творів. Москва : 1949. 432 с.

44. Шестаков В. П. Англійська література та англійський національний характер. Санкт-Петербург : Нестор-Історія, 2010. 256 с.
45. Antonopoulou E. Humor theory and translation research : Proper names in humourous discourse : International Journal of Humor Research, 2006. 218 p.
46. Attardo S. Humorous Texts: A semantic and pragmatic analysis. Humor Research Series. New York : Mouton de Gruyter, 2001. 200 p.
47. Blake B. J. Playing with words: humour in the English language. London : Equinox Publishing Ltd, 2007. 100 p.
48. Fairclough N. L. Language and Power. London : Longman, 1989. 25 p.
49. Hatim B. Discourse and the Translator. New York : Longman, 1990. 200 p.
50. Neubert A. Text and Translation. Leipzig : Verlag Enzyklopaedie, 1985. 148 p.
51. Nilsen D. L. F. Humor in British Literature, from the Middle Ages to the Restoration : A Reference Guide. Westport, Conn : Greenwood Press, 1997. 187 p.
52. Parret H. Contexts of Understanding. Amsterdam : John Benjamin PC, 1980. 99 p.
53. Popa D.E. Language and culture in joke translation. Romania : Aleea Universității Constanta, 2004. 153 p.
54. Ritchie G. The Linguistic Analysis of Jokes. London : Routledge, 2004. 185 p.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

55. Ахманова О. С. Словник лінгвістичних термінів. Москва : Рад. Енциклопедія, 1969. 560 с.
56. Бусел В. Т. Великий тлумачний словник сучасної української мови Ірпінь : Перун, 2002. 999 с.
57. Фролов І. Т. Філософський словник. Москва : Політвидав, 1981. 335 с.
58. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English language, 2-nd edition. Cambridge : Cambridge University Press, 2003. 256 p.
59. Rundell M. Macmillan English dictionary for advanced learners. Palgrave Macmillan, 2008. 1000 p.
60. The Oxford Russian Dictionary. Oxford : Oxford University Press, 1994. 1000 p.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

61. TV show "Why Women Kill" Original Script URL : <https://fmovies.ps/watch-tv/watch-why-women-kill-online-49401.2536917> (accessed : 19.09.2021).
62. Телесеріал «Чому жінки вбивають» URL : <https://rezka.ag/series/drama/31663-pochemu-zhenschiny-ubivayut-2019.html#:t:359-s:1-e:1> (accessed : 19.09.2021).

SUMMARY

The presented paper is dedicated to the study of the comic effect. The study shows that there are different ways of creating a comic effect. These include humor, satire, puns and irony. It turns out that humor has an individuality and is considered one of the kindest ways of creating the comic. That is, it gives a kind of enjoyment to the joke, thereby distancing a person from the complexities of this world. Irony is different in that it is intuitive. In other words, it can be understood on an intuitive level, even without an explanation. Irony is used to convey truth, but it is also hidden and veiled, it is spoken in other words. That is, it says one thing, but means something else. But a person at the level of intuition can guess what is meant. Satire has the peculiarity that it has a more negative attitude towards the subject than a positive one. It is not about conveying life or being believable, but about exposing the essence of life's problems. Satire is also characterized by criticism, unlike humor, which is more gentle. A pun is not like any other way of creating comic effect. But it is not as simple as it might seem at first sight. A pun is a play of words. Although a pun has associations that are fun and positive, it can actually have a negative connotation, where it is used to mock others. That said, a pun is considered one of the most difficult to translate. Because when translating from the original into another language there is no certainty that an exact equivalent will be found and therefore it may be necessary to resort to substitution. The difficulty also lies in the fact that there are words that sound the same but have different meanings. It can therefore be difficult to hear and understand a pun.

So it turns out that all of the above-mentioned ways of creating comic effect are found in "Why Women Kill". They are all appropriate, thereby creating such a masterpiece series, with its charisma and making it incredibly vivid. In conclusion, it is important to say that each way of creating the comic has its own value. And this mix makes it look harmonious.

Key-words: *comic, translate, individuality, fun, language, ways.*

Декларація
академічної доброчесності
здобувача ступеня вищої освіти ЗНУ

Я, Горохова Вікторія Олександрівна,
студент(ка) 2 курсу магістратури, форми навчання заочної,
факультету іноземної філології, спеціальність 035 Філологія,
освітньо-професійна програма переклад (англійський), адреса
електронної пошти vickygorokhova111@gmail.com,

- підтверджую, що написана мною кваліфікаційна робота на тему

« ВІДТВОРЕННЯ КОМІЧНОГО В АМЕРИКАНСЬКОМУ ТЕЛЕСЕРІАЛІ
"WHY WOMEN KILL" В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ »

відповідає вимогам академічної доброчесності та не містить порушень, що визначені у ст. 42 Закону України «Про освіту», зі змістом яких ознайомлений/ознайомлена;

- заявляю, що надана мною для перевірки електронна версія роботи є ідентичною її друкованій версії;
- згоден/згодна на перевірку моєї роботи на відповідність критеріям академічної доброчесності у будь-який спосіб, у тому числі за допомогою Інтернет-системи, а також на архівування моєї роботи в базі даних цієї системи.

Дата _____ Підпис _____ ПІБ (студент)Горохова Вікторія Олександрівна